

Por si, pela sua família,  
Proteja-se. Defenda Macau  
Vacine-se contra a  
COVID-19



Mais informações sobre vacinação,  
faça a leitura do código QR ou  
visite a página de Internet.  
<https://t.ly/r6bY>  
Centro de Coordenação de Contingência do  
Novo Tipo de Coronavírus



**澳門平台**  
**Plataforma**

[www.plataformamedia.com](http://www.plataformamedia.com)

保障自己 保護家人  
守護澳門  
接種  
新型冠狀病毒疫苗



掃描二維碼或輸入網址  
可瀏覽疫苗資訊  
<https://www.ssm.gov.mo/apps1/covid19vaccine/ch.aspx>  
新型冠狀病毒應變處協理中心


# 自閉症多面觀 AUTISMO RECLAMA UM NOVO OLHAR

扶康會呼籲政府對自閉症人士給予更多的支持和關注。協會並對自閉症人士融入社會仍存在困難感到遺憾，並指出「自閉症」並沒有被列入澳門的六類殘疾評估分類中

Associações que trabalham com portadores de autismo reclamam mais apoio e atenção do Governo para a realidade local. Lamentam que continuem a haver grandes dificuldades à integração social e assinalam que o autismo nem está incluído nas seis categorias de deficiência reconhecidas em Macau

5-7

普林西比的可持續發展計劃  
**DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL**  
PARA UM PRÍNCIPE ENCANTADO



專訪 ENTREVISTA 8-9

藝術節重回城市街頭  
**ARTES FESTIVAL ESTÁ DE VOLTA**  
ÀS RUAS DA CIDADE



文化 CULTURA 10-11



2021 金沙中國 SANDS CHINA  
澳門國際十公里長跑賽 MACAU INTERNACIONAL 10K  
MACAO INTERNATIONAL 10K

11/04



[www.macao10k.com](http://www.macao10k.com)



1

ANTÓNIO SANMARFUL/THE MACAO NEWS



2

XINHUA / OU DONGGOU



3

GCS



1

**澳門** *It's Pure Production* 是澳門首間本地商業化的魚菜共生企業

**MACAU** *It's Pure Production* é a primeira e única empresa aquapónica comercial no território

2

**貴州** 500米口徑球面射電望遠鏡（FAST）所拍攝的全景航拍照片，迄今其已發現300多個脈衝星

**GUIZHOU** Foto aérea panorâmica do telescópio FAST, que já identificou até agora mais de 300 pulsares

3

**香港** 壹傳媒集團創辦人黎智英及6名前立法會議員，因前年參與「反送中」運動集會及遊行，被法院裁定組織及參與非法集結罪成

**HONG KONG** Jimmy Lai, e seis ex-legisladores foram considerados culpados de reunião não autorizada, no mais recente golpe contra o movimento pró-democracia



## 萬事皆可防疫 TUDO É POSSÍVEL PREVENIR



陳嘉俊 DINIS CHAN

原定於3月28日舉行的「撤回優惠券」遊行，在距離舉行不足二十四小時前，被衛生局突然以防疫為由下令取消。許多市民立即在網上評論政府的取消決定，謂是否真的出於防疫需要，還是只是作為藉口。

這種做法是否可爭議呢？政府和全民抗疫有功，澳門到今天已經足一整年沒有本土的新冠肺炎疫情個案。自去年年底開始，政府陸續舉行了許多大型活動，例如大賽車、美食節、明愛園遊會，最近在白鴿巢公園舉行的綠化周活動，吸引了數百名市民聚集拿取盆栽，順利舉行。但是在面對不滿政府政策而遊行時，政府卻突然以防疫為由取消遊行，邏輯上似乎也無法自圓其說。

Menos de 24 horas antes da prevista manifestação a reclamar a “suspensão dos cupões de consumo eletrónico”, no dia 28 de março, os Serviços de Saúde anunciaram repentinamente o cancelamento da iniciativa devido à pandemia. Muitos cidadãos vieram imediatamente para as redes sociais comentar esta decisão do Governo, questionando se esta razão é de facto válida ou apenas uma desculpa.

Será uma questão discutível? O Governo e toda a população têm lutado contra a pandemia, e há já um ano que Macau não conta com casos de infeções locais. Desde o final do ano passado que o Governo organiza com sucesso grandes eventos como o Grande Prémio de Macau, o Festival de Gastronomia de Macau, o Bazar de Caridade da Caritas Macau e a recente Semana Verde que juntou centenas de pessoas no Jardim de Luís de Camões. Porém, quando confrontado com uma manifestação contra medidas consideradas insatisfatórias, o Governo illogicamente decidiu cancelar a iniciativa devido à pandemia. A nível legal, o princípio de igualdade parece não ter sido respeita-

do. Este protesto, tal como qualquer grande evento, implica um grande grupo de pessoas, e naturalmente a organização pode não conseguir garantir uma correta medição de temperatura e assegurar as condições de saúde de todos os participantes. Mas então porque é que os anteriores eventos puderam ser realizados? Se são situações semelhantes, o Governo deve tratá-las como tal.

Caso a polícia tivesse interrompido o protesto, a organização teria fundamentos legais para ganhar uma ação judicial. Porém, com um cancelamento ordenado pelos Serviços de Saúde é extremamente difícil ir contra a vontade do Governo. Agora o Governo parece disponível para ouvir a opinião da população e está a repensar a implementação destas medidas de apoio económico, visto que ao impedir que estes se expressem estaria apenas a piorar a situação. Devemos apreciar o prestígio e elogios que temos recebido pela nossa luta contra a pandemia, ouvindo a população e continuando a permitir que esta se expresse livremente.

在法律上，似乎也違反了平等原則。上述的大型活動與遊行一樣，會出現人群聚集，主辦單位也未必能夠絕對保證參與者沒有發燒，為何還可以繼續舉行而不以防疫為由將之取消？如果活動的情況相同，政府便應該給予相同的對待。

如果由治安警察局出面取消遊行，主辦方贏得司法上訴還相對容易；如果由衛生局出面取消的話，想在司法上訴中挑戰政府對防疫工作的自由裁量權便相當困難。政府既然願意聽取民意，重新思考經濟援助政策，便不應以「防民之口甚於防川」面對公眾；而是應該珍惜因為防疫而累積的威信和愛戴，疏導民意，繼續開誠佈公。

do. Este protesto, tal como qualquer grande evento, implica um grande grupo de pessoas, e naturalmente a organização pode não conseguir garantir uma correta medição de temperatura e assegurar as condições de saúde de todos os participantes. Mas então porque é que os anteriores eventos puderam ser realizados? Se são situações semelhantes, o Governo deve tratá-las como tal. Caso a polícia tivesse interrompido o protesto, a organização teria fundamentos legais para ganhar uma ação judicial. Porém, com um cancelamento ordenado pelos Serviços de Saúde é extremamente difícil ir contra a vontade do Governo. Agora o Governo parece disponível para ouvir a opinião da população e está a repensar a implementação destas medidas de apoio económico, visto que ao impedir que estes se expressem estaria apenas a piorar a situação. Devemos apreciar o prestígio e elogios que temos recebido pela nossa luta contra a pandemia, ouvindo a população e continuando a permitir que esta se expresse livremente.

《平台媒體》執行總監  
Diretor Executivo do PLATAFORMA

## 訊號 SINAIS

### 正面交鋒 FRENTE A FRENTE



古步毅 PAULO REGO

不少拜登的支持者，幻想拜登在上台之後，能夠領導美國，與中國冰釋前嫌，重新擁抱多元文化，重回國際舞台啟動氣候議程和修復北約關係，可是，這些支持者或許只能大失所望了。

令美俄之間久未癒合的嫌隙，在奧巴馬領導的美國外交政策時早已奠定，至於在對華態度上，那是美國血液中流淌着的反共情懷，因為這些政權的出現，不論在經濟領域上，還是在科技領域上，都會對美國的霸權地位帶來一定的威脅。拜登執政的美國，為中國鄰近國家提供軍事及經濟協助，為的正是為了遏制美國內心一直憂懼中國的向外擴張。

冷戰、不斷對伊拉克進行的軍事干預，打擊非洲和拉丁美洲

Desengane-se quem espera que Joe Biden inclua a China no multiculturalismo que recupera na Agenda Climática e na Aliança Atlântica. A ferida aberta com Moscovo vem dos tempos em que dirigiu a política externa de Barack Obama. Quanto à China... o ADN da Casa Branca confronta o regime não-democrático que ameaça a hegemonia norte-americana - económica e tecnológica. Biden apoiará militar e financeiramente os vizinhos da China, recreando o fantasma expansionista de Pequim. A Guerra Fria, as sucessivas invasões do Iraque, o combate ao comunismo em África e na América Latina... não são marca republicana. Desde a Segunda Guerra formatam a política externa norte-americana, esteja quem estiver

no poder. E as bandeiras da democracia e dos direitos humanos estão enraizadas no espírito do Ocidente, com apoio das populações, em boa parte rendidas ao “polícia do mundo”. O radicalismo missionário esconde interesses políticos e económicos – expostos na falsa ameaça nuclear que “legitimou” a última invasão do Iraque. E os direitos humanos implicam travão às potências emergentes. Sendo um bem civilizacional com todo o mérito, a Carta Magna das Nações Unidas encerra custos com a saúde, educação, direitos laborais, infraestruturas de desenvolvimento... que os tigres asiáticos negam, preferindo o baixo custo dos bens que exportam. A democracia - cada vez com mais defeitos - é o pior de todos os sis-

temas... tirando todos os outros. Os seus maiores trunfos - direitos humanos e liberdades - merecem, de facto, proliferação global. Contudo, a China não vai ceder aí. Pelo contrário: Pequim aproximase da Rússia - e de outros regimes não recomendáveis - à medida que Washington aperta o cerco. Não é o melhor dos mundos. Já se a China ceder onde realmente dói - guerra tecnológica, negócios e influência global - o discurso dos direitos políticos e humanos baixará de tom. A Realpolitik não é da ciência política das ditaduras - é do Ocidente, quando prefere explicar ao povo que, afinal, vale mais o negócio que a dita missão.

的馬克思主義勢力等等.....這皆非美國共和黨的主張。自二戰結束後，美國的外交政策開始逐漸成形，揮動民主的旗幟以及高呼人權的口號，根深柢固了西方世界的價值觀，不論誰上台執政，整體大方向都沒太大的偏移。在人民的擁護下，美國被推上擔任着這個「世界秩序維護者」的角色。

激進的宗教衝突，事實上背後隱藏着的是政治和經濟目的，表面上是要制裁核武威脅，實際上是讓美國可以有「合理化」的藉口侵入伊拉克。而人權的口號，是阻撓發展中國家前進的話朮。《聯合國憲章》是現代人類文明的結晶，當中涵蓋了醫療、教育、勞動權利、發展基礎建設等多個方面的基本權利.....然而，中國巨龍不遵循國際的規範，對於他

們而言，他們現在只在意如何最大化利潤。民主是除其他制度之外最差的制度，民主的弊端越見明顯，其最引以為傲的人權和自由，應該要遍佈至世界上每一個國家。然而，中國不會輕易為民主讓步，相反，隨着美國加強打擊力度，中共與俄羅斯靠攏，與西方國家分道揚鑣，對世界來說毫無好處。倘若中國在那些其真正在意的領域上讓步，例如科技戰、貿易、國際舞台上的話語權等，公民政治參與權和人權更加沒有討論空間。畢竟，所謂的政治現實考量，本來就是源於西方，而並非來自像中國這種威權主義國家的原產物，故此，對於這種國家而言，或許對其人民談論利益，比起談論抽象價值觀，更為效奏。

《平台媒體》社長  
Diretor-Geral do PLATAFORMA

## 議事亭 SENADO

超越美國路漫長  
AINDA FALTA MUITO PARA ULTRAPASSAR OS EUA

陳思賢 DAVID CHAN \*

美國總統拜登上任兩個月才在白宮舉行首場總統新聞記者會，期間拜登聲言不會尋求與中國對抗，但同時又強硬地表示不允許中國超越美國。

相信到了今天，在沒有世界性戰爭尤其是全球核大戰風險的大環境之下，沒有人會懷疑中國的綜合國力已經發展到了相當的程度，與美國的差距越發縮小，一個最明顯的表現就是中國已經是僅次於美國的世界第二大經濟體。尤為值得欣喜的是當新冠疫情席捲全球，並且很快從公共衛生事件發展到重創世界經濟的時候，中國卻是2020年全世界唯一實現經濟正增長的主要經濟體，如果想早日恢復經濟，並重回

正增長之路，和中國展開相關合作可謂是最好的選擇。

不過，在種種成績面前，中國人也應該保持理性的認知，儘管中國憑借多年的積累、奮鬥和追趕，終於迎來了勢不可擋的國力顯著上升期，但在諸多領域與美國的差距依然是肉眼可見的，明白了這些就不難對拜登的話進行一番理解了，要知道，目前美國國內的經濟形勢並不樂觀，若想緩解搖搖欲墜的經濟態勢，美國就必須選擇加大對經濟合作的力度，經濟體量深不可測的中國自然是最好的合作對象，不論美國人是否願意從感情上接受這個結果，這都是不可辯駁的事實。

拜登那句「不尋求與中國對抗」可以

視作向中國釋放緩和的信息，但美國國內激烈的兩黨之爭也不容忽視，共和黨人時時刻刻在尋找民主黨政府的一切漏洞，為了繼續強勢總統形象和高高在上的對華態度，不給共和黨人留下攻擊口實，拜登也免不了要放兩句狠話，於是就有了那句「不允許中國超越美國」其實這句話是說給國內尤其是共和黨人聽的，而且他這句話尚有前提就是在他任期內。

我們知道中國發展勢頭猛烈，而且美國自身亦存在很多問題和弊病，但必須要承認的是，美國目前仍然是全球唯一的超級大國，祇要這個家大業大的國家自身不出現崩盤之勢，中國對其的追趕超越仍然是一條較為漫長的道路。📌

Durante a primeira conferência de imprensa, dois meses depois de tomar posse, o presidente norte-americano Joe Biden jurou que não iria procurar confrontos com a China, afirmando, porém, não permitir que o país ultrapassasse os EUA.

Atualmente, sem quaisquer perspectivas de uma guerra mundial, especialmente uma guerra que envolva energia nuclear, ninguém nega que a capacidade de defesa nacional da China cresceu largamente, diminuindo o desfasamento para os EUA. Prova disto mesmo é o facto de a China ser agora a segunda maior economia do mundo, logo depois da americana. Quando o surto de Covid-19 se alargou rapidamente por todo o mundo e passou de uma crise de saúde pública para recessão económica, foi particularmente gratificante presenciar que a China foi a única grande economia mundial a crescer em 2020. Outras nações que queiram também iniciar o ca-

minho de recuperação económica devem aprender e cooperar com a China.

No entanto, perante todos estes sucessos, o povo chinês deve manter uma atitude racional. Depois de anos de acumulação de riqueza, algum sofrimento e crescimento, o país está agora a viver um período de crescimento nacional imparável. Todavia são ainda visíveis as várias áreas em que os EUA são superiores à China. Com tudo isto em consideração, é fácil também de entender o discurso de Biden. A atual situação económica dos EUA não é a melhor e, para conseguir resolver este problema o país deve aumentar a cooperação económica. A China, com a dimensão que tem seria o parceiro ideal, quer os americanos estejam preparados para o admitir ou não.

A mensagem de Biden de “não procurar confrontos com a China”, pode ser interpretada como uma tentativa de reconciliação,

mas não podemos ignorar o sistema bipartidário americano, e o facto de o Partido Republicano constantemente procurar falhas na Administração, agora sob a responsabilidade do Partido Democrata. Biden, como forma de manter uma imagem de presidente forte e que não se verga perante a China, teve de manter um discurso severo, o que resultou nas palavras “não iremos permitir que a China ultrapasse os EUA”. Falando para o público nacional, especialmente republicanos, salienta que tal não acontecerá desde enquanto estiver no poder. Sabemos que a China está a crescer a uma velocidade incrível e que os EUA continuam a possuir muitos problemas e entraves, porém, temos de admitir que continuam a ser a maior potência mundial, e ainda falta muito até que a China os consiga ultrapassar. 📌

\* 高級編輯 Editor Senior

## 思路 ROTA DE IDEIAS

賞花季節  
ÉPOCA DAS FLORES

周俊元 JOHNSON CHAO \*

初春，萬物重生，春暖花開，賞花的好時節。首選春天櫻花，秋天紅葉。今年，準備賞花了嗎？在澳門，賞花的熱門地點包括松山、龍環葡韻。市政署近年在不同地點種植櫻花樹，增加觀賞性。這也是情侶、親子活動的好選擇。在廣州，也有熱門的賞花地點，海珠濕地國家公園總面積1100公頃，水域面積達380公頃，區內按不同季節可有多种植物供人欣賞，包括油菜花、鬱金香，而在三月初，最熱門的是櫻花。這個濕地公園吸到不少人以特別造型出現，穿着漢服、學生制服等拍照。

Com o início da primavera tudo renasce, a temperatura sobe e as flores abrem. As pessoas adoram ver as flores de cerejeira na primavera e as folhas vermelhas do outono. Mas será que este ano estamos preparados para mais uma época deste turismo?

Em Macau, alguns destinos mais populares incluem a Colina da Guia e o Museu da Taipa. Ao longo dos últimos anos, o Instituto para Assuntos Municipais tem plantado várias cerejeiras ao longo da cidade para tornar uma série de lugares mais atrativos. É uma atividade ideal tanto para casais, como famílias.

Em Guangzhou existe também um destino muito popular nesta época, o Parque Nacional de Haizhu, que conta com uma área total de 1,100 hectares e uma área de água de 380 hectares. O parque possui uma grande variedade de vegetação em diferentes estações, incluindo colza e tulipas, e durante o início de março as tão populares flores de cerejeira. Imensos visitantes tiram fotografias pelo parque, usando todo o tipo de vestuário, desde roupa Han tra-

在江南一帶，亦有不少賞櫻地點，南京莫愁湖、鍾山風景區是賞櫻的好地點。而最近澳門旅遊局到杭州舉辦推廣活動，亦剛好遇正櫻花盛開期，杭州亦是一個熱門賞櫻的城市，西湖旁、錢塘江邊，整片的櫻花花海，兩個字：壯觀。

細世界變花花世界。心情好看花，錦上添花；心情不好看花，壓力釋放。在這樣的一個低氣壓世界，疫情擾亂所有人的節奏，諸事不順，不妨看看花，感受大自然的美景。你還記得曾和誰看過花嗎？📌

\*《澳門平台》中文編輯

dicional até uniformes escolares. Ao longo do rio Yangtze, existem também vários locais onde podemos apreciar as flores de cerejeira, como o Lago Mochou em Nanquim e a montanha Zhongshan. Recentemente foi organizada pela Direção dos Serviços de Turismo de Macau uma atividade de promoção da cidade em Hangzhou, coincidindo com a época das cerejeiras. Hangzhou é também conhecida por estas árvores, ao longo do Lago Oeste e do rio Qiantang vemos um mar de cerejeiras, simplesmente deslumbrante.

Um mundo colorido em constante mudança. Se estivermos de bom humor e olharmos para estas flores, vamos ficar ainda mais bem-dispostos. Se estivermos em baixo, as flores vão ajudar a aliviar um pouco do nosso fardo. Num mundo em que a pandemia perturba a vida de todos, as flores ajudam-nos a entender a beleza da natureza. Ainda se lembra da última vez que foi ver flores com alguém? 📌

\*Editor da edição em chinês do PLATAFORMA





# 世界關愛自閉症日 團體望服務更適切 Associações desafiam Governo a reforçar apoios

羅嘉華 CAROL LAW

4月2日是聯合國的「世界關愛自閉症日」。聯合國在介紹中表示，「保護《殘疾人權利公約》中所載的殘疾人權利，其中包括自閉症患者的權利，是其任務的組成部分。」而在澳門，有關關注自閉症人士的組織希望，社會能對自閉症人士有更多包容，也希望政府能完善為自閉症兒童及成人提供的服務。

Hoje, 2 de abril, celebra-se o “Dia Mundial da Consciencialização do Autismo”, instituído pela ONU. Para as Nações Unidas, “proteger os direitos e interesses de indivíduos com deficiência com base na ‘Convenção Internacional sobre os Direitos das Pessoas com Deficiência’, que inclui o autismo, é uma parte importante da respetiva missão”. Em Macau, organizações de apoio a pessoas com autismo procuram transformar a sociedade num local mais tolerante e melhorar os serviços do Governo para crianças e adultos autistas.





我們也希望政府未來可以通過一些其他地方的政策，引入專才支援這班小朋友，不然他們做完一次治療後，要相隔較長時間才能接受下一次的話，對他們的改善確實未必能達到預期效果

澳門自閉症協會理事長林耀輝

Esperamos que o Governo possa oferecer mais serviços com profissionais especializados, caso contrário, se for necessário um longo período de espera entre tratamentos, o resultado poderá não corresponder ao esperado

Lam Io Fai, diretor da Associação de Autismo de Macau

### 自閉症人士需求欠細分

澳門扶康會一直有服務本地自閉症人士，轄下的「心悅洗衣社會企業」等計劃也為包括自閉症人士在內的服務使用者，提供職業培訓和工作機會。就現時澳門自閉症人士的情況，扶康會總幹事周惠儀認為，目前澳門的六類殘疾評估分類中並沒有「自閉症」這一項，相關徵狀人士會被納入「精神殘疾」，然後以括號標注屬於「自閉症」，而智力有障礙的自閉症人士則會被簡單地歸入「智力殘疾」一類，變相令澳門數字上的自閉症人士會很少，「所以澳門永遠沒有一個很確實的、有關自閉症人士需求的數字的根據。」

她指出，即使同是智力殘疾，自閉症與非自閉症人士需要的服務並不一樣。她以扶康會服務使用者、綽號0.38的畫家梁英偉為例，除了重度自閉症外，梁也有輕度智力障礙。「智力障礙如果伴隨自閉症，其實都可以發揮他的功能。我們慢慢發現，很多自閉症人士在畫畫或其他方面有一定技能。但如果我只把他當成智力障礙，就會安排他在一般的包裝流水線工作。」

「所以智力障礙是一種服務需求，智力障礙加自閉症應該是另一類需求，所以這方面政府在人手上有沒有關顧多點，或者在這類特別的服務需求有沒有多想一點？現在沒有。總之他是智力障礙，就撥入智力殘疾範疇，『湊住』，但這沒有再把他的天份發揮出來。」

周惠儀又指，自閉症人士不一定是智力殘疾，而社會為智力正常甚至較高、屬於「高功能自閉症」的一群所提供的服務就更少。她表示，「高功能自閉症」人士有一定的工作能力，但部分由於其社交障礙，因而無法在一般職場發揮自己。「他不是沒能力，他有能力；他能跟你對話，你看他樣子也沒甚麼問題，但他在實質工作上就常常碰壁。」

據聯合國表示，環球經濟受疫情打擊，在這情況下，長久以來的不公就更見明顯。例如自閉症人士一直就面對財富、收入分配不平均，不友善的工作環境加上疫情，令他們的就業情況更是雪上加霜。周惠儀表示，扶康會的社企中也有很多已成年的自閉症人士，本身已完成學業，但沒法在一般的職場工作。她認為，政府需要更大

力推動把社會企業變成政策，讓有不同特色的人士有更多職業選擇，發揮自身才能與價值，否則部分會因此長留家中，照護者也承受一定壓力。「以0.38為例，他甚麼都不擅長，只是擅長畫畫，但作品大受歡迎。這是教育社會，也是給其他家長一個希望，不是只做0.38這個人，而是通過0.38，會否有更多可能。」

### 早療輪候時間長

澳門自閉症協會理事長林耀輝也表示，近年社會對自閉症的認識有改善，但尚未算全民了解。一些已成年的自閉症人士會因為得不到接納、找不到工作而留在家中變成「隱青」。而一些自閉症小朋友去到公眾場所時會尖叫、到處跑，一些市民不理解時，會對家長的管教指指點點，令家長困擾。「於是有些家長未必夠膽帶小朋友去一些比較人多或公眾的場合，令小朋友社交接觸的進程會較慢。因為自閉症小朋友的主要問題是難與人有正常的社交活動，他們是活在自己的世界中，又因為他們敏感的體質，令他們的狀況有可能影響到一些市民，所以有些家長寧願少些帶他外出，或只是與其他自閉症小孩交流。」他又提到，現時自閉症的早療比以前好，但礙於澳門人口少，專業人才也相對少，所以接受治療的輪候時間較長。部分家長因而會找私人的治療中心為小朋友加強治療，但診費也令經濟壓力有一定增加。「我們也希望政府未來可以通過一些其他地方的政策，引入專才支援這班小朋友，不然他們做完一次治療後，要相隔較長時間才能接受下一次的話，對他們的改善確實未必能達到預期效果。」

### 展能藝術 多方面發展

而在推廣自閉症方面，林耀輝表示，協會這幾年也有不停做宣導工作。今年4月，協會將邀請到中山大學附屬第三醫院兒童發育行為中心主任醫師鄒小兵主講「障礙與神經多樣性並存，不一樣的自閉症」，也會一如以往舉行「點亮藍燈」活動，希望喚起社會大眾對自閉症的認識及關注。另外，協會於4月也安排了一些展能藝術活動。「希望畫作完成後，能於8月在澳門一些政府機構或



者博企的酒店騰出一點空間，展示小朋友的畫作，通過這樣給市民知道其實自閉症小朋友也有他們自己一片天空，可以做出一些好的藝術作品。」扶康會總幹事周惠儀也表示，透過展能藝術，不少自閉症人士的天賦都能得以發揮，但今年不少中心的展能藝術預算被削減。她又指，現時扶康會有跟文化局合作舉辦「我是小指揮」工作坊，發現當中不少小孩擁有絕對音感，認為自

閉症人士可以從這些方面發展，關鍵只是服務是否適合他們。

「常有人說，『你哋就好啦，搵到0.38，幫到你哋好多嘢』，但我話其實裏面我們流失了多少個0.38？0.38是很偶然地發現。但如果我們有一些展能藝術培訓等等，會否我們可以主動找到他？自閉症在澳門仍然需要關注，暫時對它的認識不多，再加上社會在服務方面究竟是否到位，這個值得思考。」





自閉症在澳門仍然需要關注，暫時對它的認識不多，再加上社會在服務方面究竟是否到位，這個值得思考

澳門扶康會總幹事周惠儀

**Macau precisa de prestar mais atenção às pessoas com autismo. Existe ainda muita ignorância. Devemos também refletir sobre a existência de serviços direcionados a estas pessoas na nossa sociedade**

Chau Wai I, diretora da Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau

A Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau tem oferecido serviços para pessoas com autismo através de projetos como o “Happy Laundry Social Enterprise”, onde é disponibilizado treino vocacional e oportunidades de emprego aos portadores daquela perturbação do desenvolvimento do sistema nervoso. Comentando o ambiente atual para esta comunidade em Macau, a diretora da associação, Chau Wai I, refere que atualmente as seis categorias de deficiência em Macau não incluem o autismo, levando a que pessoas com sintomas relacionados sejam consideradas “portadoras de deficiência mental”, com a designação de “autismo” entre parêntesis. Para pessoas com deficiências intelectuais e autismo este último é ignorado, passando a ser apenas consideradas “portadoras de deficiência intelectual”, o que consequentemente reduz o número de registos de portadores com autismo na cidade. “Por isso é que Macau nunca possui registos precisos sobre esta parte da população”, assinala.

Chau Wai I afirma também que ignorando quaisquer possíveis deficiências intelectuais, as necessidades da população autista são diferentes das do resto dos cidadãos. A diretora cita o exemplo de Leong Ieng Wai, também carinhosamente conhecido por o.38, um artista autista com leve incapacidade intelectual e beneficiário dos serviços da associação.

“Se a deficiência intelectual for acompanhada por autismo, poderá haver uma capacidade altamente desenvolvida. Cada vez mais temos vindo a descobrir que muitos autistas possuem um talento para o desenho ou outras áreas. Porém, se soubéssemos apenas que ele possuía uma deficiência intelectual, teria sido direcionado para trabalhos de empacotamento tradicionais”, diz.

E lamenta: “As deficiências intelectuais criam necessidades para um serviço específico e o autismo a elas associadas origina outra necessidade distinta. Cabe ao Governo trabalhar neste fator. Estarão

a considerar mais variedade de serviços? Parece que não. Resumindo, as deficiências intelectuais inserem os cidadãos apenas nessa categoria, ignorando o respetivo talento”, lamenta.

Chau Wai I salienta também que as pessoas autistas não possuem necessariamente deficiências intelectuais, havendo poucos serviços direcionados para autistas com níveis intelectuais normais ou até extraordinários, os chamados “autistas de alta funcionalidade”. Estes são capazes de trabalhar, mas apresentam dificuldades nos locais de trabalho devido a problemas de interação social. “São pessoas capazes. Conseguem falar connosco, e aparentemente parecem não ter qualquer problema, porém têm bastantes dificuldades durante o trabalho”, esclarece.

A ONU alerta que, com o atual impacto da pandemia na economia mundial, esta injustiça de longa data é cada vez mais visível. Por exemplo, as pessoas com autismo têm sofrido com uma distribuição desigual de riqueza e rendimentos, ambientes de trabalho hostis e toda a situação epidémica piorou ainda mais a respetiva situação de emprego. Segundo Chau Wai I, muitos dos membros da associação com autismo, apesar de terem completado os estudos, não conseguem trabalhar num ambiente tradicional. Por isso defende que o Governo deve pôr em prática mais medidas, em colaboração com associações sociais, possibilitando que pessoas diferentes possuam mais oportunidades de emprego e consigam desenvolver os respetivos talentos.

Caso contrário, esta parte da população ficará presa em casa, representando uma pressão para os seus cuidadores. “O o.38, por exemplo, sabe apenas desenhar, mas as obras são imensamente populares. O seu caso é um exemplo para a nossa sociedade e oferece alguma esperança a todos os pais. Não é um caso único, existem mais possibilidades”, adianta

Já Lam Io Fai, diretor da Associação de Autismo de Macau, acredita que a sociedade cada vez compreende mais a população



com autismo, mas ainda existe espaço para esse conhecimento crescer. Muitos adultos com autismo acabam por ficar em casa por não serem aceites pela sociedade nem conseguirem encontrar emprego. Várias crianças autistas correm e gritam em locais públicos e muita gente não os compreende, acabando a apontar o dedo e a criticar os pais por uma suposta falta de educação.

“Como resultado, alguns pais podem não ter coragem de levar os filhos a lugares públicos com muita gente, diminuindo ainda mais o contacto social. O maior problema para pessoas com autismo é a socialização com os outros, vivem num mundo fechado, e devido à sua sensibilidade nesta área, podem ser um pouco incómodos. Alguns pais preferem assim reduzir as saídas com os filhos ou limitar o contacto com outras crianças com autismo”, afirma.

Salienta ainda que o tratamento do autismo melhorou imenso, mas devido ao número de indivíduos com esta condição em Macau, existem ainda poucos especialistas na cidade e longas listas de espera. Alguns pais acabam por recorrer a centros de tratamento privados, em vez do público, mas os custos dos mesmos representam um grande fardo para essas famílias.

“Esperamos que o Governo possa oferecer mais serviços com profissionais especializados, caso contrário, se for necessário um longo período de espera entre tratamentos, o resultado poderá não corresponder ao esperado”, indica.

Para a consciencialização da população sobre o autismo, Lam Io Fai lembra que a associação tem ao longo de vários anos

organizado atividades de divulgação de informação.

Este mês, por exemplo, a Associação de Autismo de Macau irá convidar Zhou Xiaobing, diretor médico do Centro de Desenvolvimento Infantil do Terceiro Hospital Afiliado da Universidade de Sun Yat-sen, para uma palestra sobre “Coexistência de distúrbios com a neura diversidade, um tipo diferente de autismo”, e organizar a atividade “Light It Up Blue”, com mensagens e informação à comunidade local sobre o autismo. A associação planeou ainda para abril uma série de atividades artísticas. “Depois de as obras estarem completas, esperamos que em agosto seja possível exibi-las tanto em hotéis como em organismos governamentais, mostrando à população que as crianças autistas também são talentosas e capazes de criar arte”, anuncia. A diretora da Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau afirma que estas atividades artísticas são a forma ideal de oferecer a pessoas com autismo uma oportunidade de exibir os respetivos talentos, mas alerta para a situação criada em diferentes centros de arte que se viram obrigados a cortar os respetivos orçamentos.

A responsável recordou que a associação organizou, em cooperação com o Instituto Cultural de Macau a atividade “Sou Um Pequeno Maestro”, onde se descobriu que muitas crianças com autismo são capazes de distinguir tons e notas de forma perfeita, podendo assim desenvolver esse talento em atividades e serviços relacionados.

“As pessoas costumam dizer: ‘A descoberta do o.38 ajudou-vos imenso!’ Mas até descobrirmos o talento do o.38, quantos talentos se perderam? A descoberta do o.38 aconteceu por acaso. Mas, com a existência de centros e atividades artísticas para portadores de deficiência, iremos com certeza encontrar estes talentos. Macau precisa de prestar mais atenção às pessoas com autismo. Existe ainda muita ignorância. Devemos também refletir sobre a existência de serviços direcionados a estas pessoas na nossa sociedade”, apela. 📌

# 尋找可持續的普林西比

## À procura do Príncipe sustentável

安國標ANTÓNIO BILRERO / 陳嘉俊 DINIS CHAN

**M**auro de Sousa Paim 和 Tomé Baptista Cardoso 是兩位法學家，一位是安哥拉人，另一位是葡萄牙人，他們擔任聖多美和普林西比共和國普林西比自治政府的對外顧問。在與《澳門平台》的訪談中，他們強調了《普林西比2030計劃》的重要性，該計劃旨在為具有包容性、可持續和復原力的島嶼發展提供藍圖。

— 您與普林西比自治區以及聖多美共和國這個島嶼的關係是怎樣的？

- Mauro Paim/Tomé Cardoso：這是一種非常特殊的關係，不是昨天產生的。事實上，直到最近我們和普林西比之間的聯繫僅僅是那些來自那裡的人民，來自那裡的好朋友，他們樂於自豪地談論他們的國家以及對這片土地的熱情——這是我們所有普林西比朋友的共同特徵——使我們深受感染。

然而，幾個月以來，我們與地區政府建立了非常密切的關係，以便在農業、漁業、旅遊業或其他尚未存在或無法征服的領域與當地居民合作，這將極大地幫助普林西比在條件和基礎設施方面變得更強大，並為居住在那裡的每個公民帶來更好的生活。

— 假設我們現在是在2030年4月。這時《普林西比2030可持續發展計劃》實施已有九年。住在普林西比是甚麼感覺？

- Mauro Paim/Tomé Cardoso：生

活在普林西比就是生活在自然裡，生活在自然中，生活在世界生物圈保護區之內。這是一項真正的特權。

普林西比是與眾不同的，並為此與眾不同而感到自豪。在普林西比島上，我們有稀有的文化價值和非常熱情好客的人。為了理解這一點，只需要在夏季遊覽普林西比並參加世界上最大的其中一個文化節：Auto de Floripes。

— 地區政府在實現這些目標中扮演著甚麼角色？

- Mauro Paim/Tomé Cardoso：地區政府十分主動關心市民需要，當地政府首腦Filipe Nascimento與島上群眾的關係十分良好。

另需注意的是《普林西比2030計劃》的執行，這是一項雄心勃勃但卻是可能實現的計劃。過去幾年來，我們為執行這一計劃竭盡全力，希望這項計劃能得以實現。我們知道，新冠疫情這一新現實已將這一進程延遲了一段時間，但是，地區政府很有決心並且在面對任何逆境時也不會放棄。

地區政府作出了不懈的努力，並一直與投資者共同努力，與企業集團接觸，向他們介紹普林西比島的存在和需求，以及《普林西比2030可持續發展計劃》。

— 據估計，當地只有8,000多人的民間社會對實現該計劃目標有甚麼期望？

- Mauro Paim/Tomé Cardoso：當地的民間社會處於中心地位，因為這是島上現有的發展動力，而且該計劃是專

門針對該島嶼的。

我們希望把吸引遊客的項目帶到普林西比，還希望引入與人類發展有關的項目，期望增強普林西比島每個公民的文化水平。

— 我們談論的是一個面積小且人口不多的小島。在中等和高等教育機構學習的人口比例也很低。教育在多大程度上限制了可持續發展計劃的執行？

- Mauro Paim/Tomé Cardoso：眾所周知，教育是給予公民的最大權力。正如一位偉大的非洲政治家所說：「教育是改變世界最有力的武器」。這意味著按照理想的計劃，每個人都將有機會獲得更好的培訓和更好的教育。然而，在日常生活中，實現這一現實並非易事。我們甚至可能認為，這是困難的，但並非不可能的。既然這並不是不可能的，我們認為該計劃應得到嚴格執行，正如文件所指出的那樣，計劃在這方面作出投資。地區政府已經盡一切努力，通過與世界頂尖大學的合作協議，特別是與里斯本大學的合作協議，確保居民有機會在國外接受高等教育，如學士、研究生、碩士等。在尋找獎學金、建立協議、獲得資金等方面還有許多工作要做，但是地區政府非常積極，並得到里斯本大學非洲法律文化中心、里斯本法學院私法研究中心、歐洲大學等合作夥伴的支持。

— 農業和漁業是主要活動。鑒於已知的具體情況（尤其是領土、人口和教育），為了實現所期望質的飛躍，使地方經濟活動

多樣化並確保社群和地區的可持續未來，最合適的發展模式是甚麼？

- Mauro Paim/Tomé Cardoso：農業和漁業在普林西比的經濟中已佔主導地位。現在是實現專業化和工業化的時候了，按照現代且可持續的邏輯，不與普林西比所擁有的最好的東西相衝突：巨大的自然財富。通過一些負責任的外國投資，我們確信下一階段將很快啟動，普林西比的公民將從這一階段中受益匪淺。

— 合作的目的是甚麼？是否更加注重新日常援助，如糧食、保健和醫療援助或培訓教育，使社區為找到最佳解決方案做好準備，從而確保所有人的可持續未來？

- Mauro Paim/Tomé Cardoso：合作的目的是甚麼？作為島上的對外顧問，我們將與國際諮詢公司、律師協會、投資基金、非政府組織、教育機構，以及類似的協會保持聯繫，並監督和管理他們與普林西比地方政府的關係。

這項投資將為島上帶來更多的就業機會和更大更好的基礎設施，同時始終保護和維護自然。

— 普林西比島打算吸引哪些投資產業？

- Mauro Paim/Tomé Cardoso：島嶼本身已經夠多樣化，可以發展多個行業。《普林西比2030年計劃》的基礎是優先發展農業、漁業和旅遊業，同時發展交通，重新改造機場，建設一個海港，並要發展電信和可再生能源。📍

**M**auro de Sousa Paim e Tomé Baptista Cardoso são dois juristas, um angolano e outro português, a exercer funções como consultores externos do Governo Autónomo do Príncipe, na República de São Tomé. Em conversa com o PLATAFORMA explicam a importância do plano “Príncipe 2030” destinado a fornecer um guião para um desenvolvimento inclusivo, sustentável e resiliente da ilha.

PLATAFORMA - Qual a vossa relação com a Região Autónoma do Príncipe e com esta ilha da República de São Tomé?

Mauro de Sousa Paim/Tomé Baptista Cardoso - É uma relação muito especial e não nasceu ontem. Aliás, até há pouco tempo, o que nos ligava ao Príncipe eram unicamente as pessoas, os amigos que são de lá, gente ótima que falava do seu país com imensa garra e orgulho e essa paixão pela terra – que é um traço comum de todos os nossos

amigos do Príncipe – contagiou-nos muito.

No entanto, de alguns meses para cá, temos desenvolvido uma relação muito próxima com o Governo Regional, em vista a colaborar com a população, nos mais variados setores, nomeadamente na Agricultura, na Pesca, no Turismo, ou noutros que ainda são inexistentes ou irredutíveis, mas que muito ajudarão o Príncipe a ser maior – em condições, em infraestruturas – e melhor para cada cidadão que lá habita.

- Vamos imaginar que estamos em Abril de 2030. Passaram nove anos sobre o Plano de Desenvolvimento Sustentável “Príncipe 2030”. Como é viver no Príncipe?

MSP/TBC - Viver no Príncipe é viver na natureza, dentro dela e para ela, é viver dentro de uma Reserva Mundial da Biosfera. É um verdadeiro privilégio. O Príncipe é diferente e orgulha-se em ser a diferença. Na Ilha do Príncipe encontramos valores culturais raros e pessoas muito acolhedoras. Para per-



ceber isto, vale muito a pena visitar o Príncipe nos meses de Verão e participar numa das maiores festas culturais do Mundo: o Auto de Floripes.

**- Qual o papel do Governo regional para se atingir estas metas?**

**MSP/TBC** - O Governo Regional tem um papel muito ativo junto da população. Existe uma grande proximidade entre o Governo Regional, na pessoa do Presidente, Filipe Nascimento, e todos os cidadãos da ilha.

E disso também dá nota a implementação do Plano “Príncipe 2030”, um plano ambicioso, mas possível. Ao longo dos últimos anos têm sido encetados todos os esforços para levar a cabo o plano e estamos esperançosos que vai ser possível. Sabemos que esta nova realidade da epidemia Covid-19 veio atrasar um pouco o processo, no entanto, o Governo Regional está empenhado e não vai desistir perante qualquer adversidade. O Governo Regional tem sido incansável. Tem feito esforços junto dos investidores, daí a nossa presença, para aproximar e dar a conhecer aos grandes grupos empresariais a existência e as necessidades da Ilha do Príncipe, bem como o Projeto de Desenvolvimento Sustentável “Príncipe 2030”.

**- E o que se espera da sociedade civil local, estimada em pouco mais de 8 mil pessoas, para se atingirem as finalidades do plano?**

**MSP/TBC** - A sociedade civil local está numa posição central, visto que é a força motora existente na Ilha e tendo em conta que o Plano se direciona exclusivamente para ela.

Queremos levar para o Príncipe projetos que atraiam turistas para a ilha, mas também projetos ligados ao desenvolvimento humano, em vista à capacitação intelectual de cada cidadão da Ilha do Príncipe.

**- Estamos a falar de uma pequena ilha e uma população pouco numerosa. A percentagem de população que estudou, nos ensinamentos médio e superior é igualmente baixa. Até que ponto o fator educação pode limitar a execução do plano de desenvolvimento sustentável?**

**MSP/TBC** - Como todos sabemos, a educação é o maior poder dado a um cidadão. Como referiu um grande político africano, “a educação é a arma mais poderosa que se pode usar para mudar o mundo”. Quer isto dizer que, no plano perfeito, todos teriam acesso à melhor formação e à melhor educação. No entanto, no dia-a-dia não é assim

tão fácil implementar essa realidade. Até poderemos pensar que é difícil, mas não é impossível, e como não é impossível, acreditamos que o plano será cumprido escrupulosamente e, conforme indicado no documento, está previsto um investimento nesta área. O Governo Regional tem aplicado todos os esforços para conseguir garantir acesso a estudos superiores – licenciaturas, pós-graduações, mestrados – fora do país, através de protocolos de cooperação com Universidades reconhecidas nos melhores rankings mundiais, nomeadamente com a Universidade de Lisboa. Há um grande trabalho a fazer, entre encontrar bolsas, estabelecer protocolos, arranjar financiamento, mas o Governo Regional está muito empenhado e tem contado com o apoio de alguns parceiros, como o Centro de Cultura Jurídica Africana da Universidade de Lisboa, o Centro de Investigação de Direito Privado da Faculdade de Direito de Lisboa, a Universidade Europeia, entre outros.

**- Agricultura e pesca são as atividades dominantes. Com as particularidades conhecidas (designadamente área territorial, população e escolaridade) qual o modelo de desenvolvimento mais indicado para se dar o desejado salto qualitativo que permita diversificar a atividade económica local e assegurar um futuro sustentável da comunidade e região?**

**MSP/TBC** - A agricultura e a pesca são já atividades dominantes na economia do Príncipe. Agora é a hora de a profissionalizar e industrializar, numa lógica moderna, sustentável e que não entre em conflito com o que de melhor o Príncipe tem: uma riqueza natural imensa. Com algum investimento estrangeiro responsável, estamos certos que as próximas fases serão postas em marcha muito em breve e os cidadãos do Príncipe beneficiarão muito com isso.

**- Qual o papel destinado à cooperação? Mais focada na ajuda do dia-a-dia, como a alimentar, a saúde e a assistencial ou na formação/educação para preparar a comunidade para esta encontrar as melhores respostas e assim garantir um futuro sustentável para todos?**

**MSP/TBC** - O papel da cooperação é simples. Enquanto consultores externos da Ilha, estaremos em contacto permanente com consultoras internacionais, sociedades de advogados, fundos de investimento, organizações não-governamentais, instituições de ensino ou cooperações e associações análogas, fazendo o acompanhamento e a gestão da relação das mesmas com o Governo Regional do Príncipe.

O investimento fará com que exista mais emprego e maiores e melhores infraestruturas na ilha, sempre conservando e acautelando o respeito e preservação da natureza.

**- Que setores de investimento pretendem atrair para a Ilha do Príncipe?**

**MSP/TBC** - A Ilha é já de si diversificada e isso permite o desenvolvimento de múltiplos setores. A base do Plano “Príncipe 2030” entende como prioritários a agricultura, a pesca e o turismo, e simultaneamente o desenvolvimento dos transportes – com a requalificação do aeroporto e a construção de um porto marítimo – das telecomunicações e das energias renováveis. 📍





# 藝術節再出發 反覆思考人文關係

## Festival de Artes está de volta

羅嘉華 CAROL LAW

梳打埠實驗工場藝術協會近年創作了多個以澳門城市發展為主軸的舞蹈劇場作品  
A Associação de Workshops Soda-Citycriou várias peças de dança teatral baseadas no desenvolvimento de Macau

2021年，澳門藝術節重新舉行。去年受疫情影響，藝術節需要暫停，多個演出不得取消或延期。而在今年全球疫情因素仍不穩定的情況下，這屆藝術節演出以本地及內地作品為主。部分演出雖然屬於重演，但藝團表示，今次的版本加入了不一樣元素，希望為觀眾帶來新的思考，並繼續關注社區。

### 《路·遊·戲》跟進路環再活化

本地藝團夢劇社的《路·遊·戲》曾於2018年3月在路環市區演出，以導覽結合戲劇的形式向觀眾介紹該區的歷史文化與人情。今年藝團把作品帶到藝術節，九場演出開賣首天即已爆滿。《路·遊·戲》編導霍嘉珩表示，作品原屬「再續船夢」社區藝術計劃的一部分，但當時場數較少，只有四場，藝團希望作品可以接觸更多觀眾，故申請參與2020年的藝術節。雖然是重演，但今次演出將加入2018年至今藝團對於路環的思考。另一位編導莫家豪也表示，今次的藝術處理上會更完整，例如今次會與形體指導劉楚華(Chloe)合作，加入更多肢體元素。「因為演員較擅長的訴說故事，

但很多的回憶、畫面、聲音、動作都想帶給觀眾，有肢體性的表達感受會更強。因為很多造船也好，以前居民的生活也好，有很多動作性的東西可以向觀眾展示。」

2018年12月，政府宣佈將荔枝碗船廠片區列作被評定的不動產。2020年9月，文化局表示，擬對荔枝碗船廠片區較具條件的地段包括X11至X15號及X19號，優先進行修復及活化工作，打造為一片集文創市集、休閒廣場、多功能活動空間及石灰廠展示館等功能的場地，供市民休憩活動之用。局方於今年3月向文化遺產委員會表示，首階段以X-11至X-15號為試點，現時已完成有關的活化設計工作，當中包括船廠的功能佈局規劃、結構修復加固以及建築設計等。但目前未見公佈具體時間表。

事實上，自疫情發生以來，路環市區也成為了不少市民周末時休閒消遣的地方。《路·遊·戲》顧問，展覽和社區協調談駿業表示，路環現在確實多了很多食肆，但除此之外，他也希望讓更多人認識路環的文化內涵，也希望透過今次藝術節可讓人看到、感受到這些文化。「有時我們也會想，我們是否真的這麼缺這些市集？另

外，我們好像沒有了一些文化主題。其實我們本身有的，特別是路環。這幾年我都繼續在觀察、記錄。很多人會走來問我們是否在活化，甚至有人走進來問這裡是否喝咖啡的？大家都會思考，這裡是否已經活化了。活化了之後又怎樣呢？」

### 《從記憶看見你》繼續思考沙梨頭

今年藝術節另一個關注社區的演出是紀錄劇場《從記憶看見你》。梳打埠實驗工場藝術協會這作品也曾於2018年11月演出，故事除講述沙梨頭區的歷史，也探討街坊對這區的複雜感情。導演之一郭瑞萍也表示，作品原於2020年的藝術節演出，但因受疫情影響，於是延至今今年，而決定參加藝術節也是希望作品能接觸更多觀眾。她又指，上次演出結束後，自己和團隊一些成員一直有持續關注沙梨頭區，今次的文本也有加入善豐花園重建的消息。「(2018年演出的)後台同事也一直很留意那區，有時會拍一些照給我們看；那區有甚麼不同了，又會給我們看。原來大家都很關心這區，所以我們就覺得：可否把演出再延續落去呢？」所謂「紀錄劇場」是指由創作人進行研

究，直接採訪或搜集相關資料，將真實的內容整理編作。而《從記憶看見你》就以沙梨頭這老區作為切入點講述身份回溯的主題，從記憶中看到城市原來的臉容，探問沙梨頭這個與海共生之地的前生今生。在2018年首演前，梳打埠實驗工場藝術協會曾於該區探索兩年，積累了該區一些歷史資料和街坊的訪談。郭瑞萍表示，雖然今次演出會沿用2018年一些片段，但因為事隔數年，有些情況已經改變，故部分影像會不同。她指，《從記憶看見你》不獨探討水浸和善豐問題，而是反思居民自己在這區的安身立命。「雖然有些事是幾年前發生，但我覺得再提起，(會意識到)原來這件事沒有解決到，那怎麼辦？」與上次演出一樣，今年觀眾需要先於沙梨頭土地廟前地集合，再跟着藝團指示遊走社區，最後在白鴿巢公園解散，藉着讓觀眾親歷其境，一同思考沙梨頭區故事。被問到自2018年首次演出到現在，沙梨頭區最大的改變是甚麼，郭瑞萍坦言覺得變化不大，空置的店舖仍在空置，要重建的仍未完成重建，她坦言有時難免有一種無力感。那覺得未來這裡會有改變嗎？「我相信會有改變的，不過要時間，可能要很久、很久、很久……哈。」





《路·遊·戲》原屬「再續船夢」社區藝術計劃的一部分，今年於藝術節重演  
Inicialmente parte de um programa artístico comunitário, “O Jogo Coloane” do Dream Theatre Association fará parte este ano do Festival de Artes

O Festival de Artes de Macau está de volta em 2021. O evento, que foi suspenso o ano passado devido ao impacto da pandemia e obrigado a cancelar e a adiar uma série de atuações, está de regresso à cidade. Este ano, com a situação epidémica mundial ainda instável, o evento vai contar maioritariamente com atuações e obras locais e da China continental. Embora algumas *performances* sejam repetidas, a organização afirma que contam com novos elementos, procurando trazer alguma novidade ao público.

A obra “O Jogo Coloane”, da Dream Theater Association, foi apresentada em março de 2018 em Coloane, procurando apresentar ao público a história, cultura e tradições da região através de uma peça e visita guiada. Este ano a companhia de teatro traz de volta este espetáculo a Macau, com as nove sessões a esgotarem apenas num dia.

O encenador de “O Jogo Coloane”, Perry Fok, assinala que a peça fazia originalmente parte do projeto “Days of Sail”, embora na altura tenha contado com apenas quatro sessões. A equipa queria trazer o espetáculo a mais pessoas e

candidatou-se ao festival em 2020. Apesar da repetição, o espetáculo refletirá a interação do grupo com Coloane desde 2018 até agora.

Outro dos encenadores acrescentou que as novas sessões serão mais completas, contando com a cooperação da diretora de movimento Chloe Lao. “Os atores são bons contadores de histórias, mas existem muitas memórias, imagens, sons e ações que o espetáculo procura trazer ao público, e para tal são precisos movimentos fortes. A indústria de construção naval e a vida destes residentes inclui muita ação, é necessário partilhar isso tudo com a audiência”, diz.

Em dezembro de 2018, o Governo declarou que os Estaleiros Navais de Lai Chi Vun seriam avaliados como um bem imóvel classificado. Mais tarde, a setembro de 2020, o Instituto Cultural de Macau (ICM) estabeleceu que essa classificação inclui as parcelas X11-X15 e X19, dando prioridade à restauração e revitalização do local para criação de um centro e mercados culturais, zona de lazer, espaço multiusos e uma sala de exposições do fabrico de cal.

O ICM esclareceu em março último

que a primeira fase envolverá apenas os lotes X11 a X15, tendo o plano já sido completado, incluindo planeamento, restauração estrutural, fortalecimento de construção e design arquitetónico, mas sem data de conclusão.

Na verdade, desde o início da pandemia, Coloane tem-se tornado num local de lazer de fim-de-semana para muitos locais. Vangaree Tam, um dos coordenadores da peça “Jogo de Coloane”, lembra a existência no local de muitos restaurantes que atraem pessoas, mas esclarece que o grupo quer apresentar ao público a cultura local e espera que o festival ajude a uma interação com os residentes.

“Às vezes questionamo-nos se existe, de facto, uma falta de eventos como este e se não estamos a esgotar os temas culturais possíveis. Mas existe ainda muita criação cultural, especialmente em Coloane”, acentua.

“Vejo-te através de Memórias” é outra obra do festival direcionada para a interação com a comunidade. Criado pela Associação de Workshops de Arte Experimental Soda-City, foi também exibida em novembro de 2018. Conta a história do bairro Patane e explora todas as

histórias e sentimentos do local. Uma das diretoras, Kuok Soi Peng, explica que a obra também tinha exibição prevista para a edição de 2020 do festival, procurando chegar a um público mais alargado mas, com o desenvolvimento da pandemia foi adiada para este ano. A responsável salienta que depois do último espetáculo, juntamente com vários membros da equipa de produção, continuaram a observar o bairro de Patane, tendo sido acrescentadas as notícias de reconstrução do edifício do Jardim Sin Fong. “Depois da atuação de 2018 continuámos de olho na região. Foram-se tirando fotografias para memória pessoal e para comparar as mudanças. Todos continuaram interessados no bairro, em atualizar a obra e voltar a apresentá-la”, adianta.

Este “teatro documental” tem por base uma pesquisa feita pelos próprios criadores, que conduziram entrevistas e recolheram informações sobre o local. “Vejo-te através de Memórias” toma assim o bairro de Patane como um ponto de partida para a redescoberta de uma identidade, lembrando a forma original da cidade, descobrindo vidas passadas e presentes dos que aqui nasceram e convivem de perto com o mar.

Antes da estreia em 2018, a Associação de Workshops de Arte Experimental Soda-City explorou a zona ao longo de dois anos, recolhendo documentos e entrevistas pelo bairro. Kuok Soi Peng acrescenta que apesar de serem usadas algumas imagens de 2018 na exibição deste ano, parte do conteúdo será novo, visto que passou algum tempo e as circunstâncias mudaram.

Esclarece que a obra “Vejo-te através de Memórias” discute não só as cheias regulares que inundam o bairro como também a riqueza e subsistência dos seus residentes. “Quando relembro alguns acontecimentos de há alguns anos penso: como é que isto não foi resolvido na altura”, interroga.

Tal como da primeira atuação, o público terá de juntar-se em frente ao Largo do Pagode do Patane e depois, seguindo as orientações do grupo, passear pelo bairro e chegar ao Jardim Luís de Camões, descobrindo a história do local enquanto “o vivem” fisicamente. Quando questionada sobre o que mudou desde o espetáculo de 2018, reconhece que o local foi palco de poucas alterações. Continuam lá as lojas vazias e os edifícios por renovar. “Acredito que haverá mudança, mas provavelmente irá demorar muito, muito, tempo”, atira. 📍



# 巴西的環境保護需「循序漸進」

## Conservação do ambiente brasileiro precisa

**經**濟保護行政委員會 (CADE) 和巴西自來水公用事業及污水處理公司 (Sabesp) 前主席 Gesner de Oliveira 在他與 Artur Villela Ferreira 的合著書中，提出了巴西環境爭議的不同路線。

該書名為《既不是否定主義，也不是啟示錄－環境經濟學：巴西的觀點》。考慮到巴西複雜的現實情況：一方面該國具有巨大的能源潛力，但卻是非法經濟的受害者，這種非法經濟似乎在法律之外擴散，並在法律更嚴格時趨於增長。針對這種狀況，該書提出一個替代方案。

Gesner 在接受《環球報》採訪時談到這本書。她首先表示，若隨處亂扔垃圾，且不將垃圾適當焚燒，那麼我們使用秸稈（吸管）將毫無意義。「我們顯然已經超越了地球的極限。我們需要有緊迫感，但同時也要有循序漸進的意識。習慣和喜好不是一朝一夕就能改變的。」

對這位經濟學家來說，巴西對環境爭議的看法與歐洲和北美洲不一樣。當大多數發達國家討論着依賴化石燃料所產生的溫室氣體時，巴西卻擁有清潔的電力矩陣，而且還有改善的潛力。在巴西，溫室氣體產生的直接原因是胡亂砍伐森林。

她表示：「如果對搶地（偽造文檔非法佔有空地或第三方土地）這種行為作出嚴厲制裁，我們可以較快地減少排放。基於科學分析和現實環境的考量，我們需要制定一項公共政策。」就 Gesner 而言，巴西的環境問題出在哪裡？這位巴西自來水公用事業及污水處理公司 (Sabesp) 前主席介紹，一半的巴西人口沒有辦法收集垃圾，30% 的水被浪費，污水也沒有處理得當。

「我們有 3,000 萬巴西人無法獲得經過處理的水。這是巴西的一個核心問題，但對美國和歐盟來說卻無關緊要。2016 年第 22 屆聯合國氣候變化綱要公約締約國大會 (COP22)（聯合國環境大會）的文件中並沒有提



**我們顯然已經超越了地球的極限。我們需要有緊迫感，但同時也要有循序漸進的意識。習慣和喜好不是一朝一夕就能改變的**

**Estamos claramente a ultrapassar os limites planetários. É preciso senso de urgência. Mas é preciso também uma noção de gradualismo. Não se mudam hábitos e preferências da noite para o dia**



# Crítica de “noção de gradualismo”



我們有3,000萬巴西人無法獲得經過處理的水

## Temos 30 milhões de brasileiros sem acesso à água tratada

Gesner de Oliveira

及「水」這個詞。幸運的是，隨着新監管框架的頒佈，用水問題已列入公共政策議程。」她解釋道。

城市建設也是環境保護的一大障礙。這位經濟學家解釋，材料使用不當、過度浪費和缺乏回收是一大難題。

「儘管有1500個垃圾場，但你沒有回收的動力。在農村，得益於保護環境的需要，我們有農業企業。但問題就在於掠奪土地的畸形迴圈，即侵佔土地、焚燒、業餘種植，然後放牛並賣掉。這一切都表明，地下經濟或非正規經濟是環境的最大敵人。」

然而，Gesner並不同意實施更嚴苛的法律，因為這只會增加非正規市場的吸引力。她表示，不符合要求將會成為更大的優勢，助長了「非正式性和雙重性的惡性循環」。

為了打破這種迴圈，這位經濟學家希望嚴厲整治非正規市場，讓那些財產所有者並保護植物群的人士受惠。

「若一個人產生了正外部性，他就必然贏得一些東西」，無論是獎金還是補貼的形式。雖然很遺憾，但她表示，若沒有消除某些形式的污染，例如垃圾，那麼治理這些污染是沒有意義的。「有時候，目標不定太大，但卻能做些改善環境的事實，這種方式更好。我們必須找到一個平衡點。」這本書強調，巴西所處的環境需要循序漸進和實事求是的成本效益分析。雖然環境議題迫在眉睫，但其步調必須與經濟議程保持一致，因為經濟議程仍在尋求解決長期貧困和不平等問題的方法。

決不能在發展的同時惡化環境，然後等待完成發展後再來想解決辦法。這種觀點因時間不足而受阻。她總結：

「我們不能重蹈發達國家的覆轍。現在我們絕不能跟他們當年一樣。巴西具備在10年內被視為環境問題處於嚴重階段國家的所有條件。這就決定了我們必須要有規劃，作出環境改善的明確目標。而且是以一種合法化的、被社會所接受的方式。」

**G**esner de Oliveira, ex-presidente do Conselho Administrativo de Defesa Económica (CADE) e da Companhia de Saneamento Básico do Estado de São Paulo (Sabesp) propõe, numa obra que assina em co-autoria com Artur Villela Ferreira, um caminho diferente para o debate ambiental no Brasil.

Com o título “Nem negacionismo, nem apocalipse – economia do meio ambiente: uma perspectiva brasileira”, levanta-se uma alternativa que tenha em conta a complexa realidade do país que, se por um lado dispõe de grande potencial energético, peca por ser vítima de uma economia informal que parece proliferar à margem da lei e, tende a crescer quando esta é mais rigorosa.

Em entrevista à Globo, Gesner aborda a obra, começando por referir que não adianta lutar contra o canudinho (pilhinhos) se o lixo é deitado em qualquer lugar, sem incineração adequada. “Estamos claramente a ultrapassar os limites planetários. É preciso senso de urgência. Mas é preciso também uma noção de gradualismo. Não se mudam hábitos e preferências da noite para o dia”, acrescenta.

Para o economista, a perspectiva brasileira no debate do meio ambiente diverge da posição europeia e norte-americana. Enquanto os países mais desenvolvidos discutem a composição dos gases de efeito de estufa provenientes da dependência de combustíveis fósseis, o Brasil tem uma matriz elétrica limpa, com potencial para melhorar. Em solo nacional, os gases com efeito de estufa são consequência direta do desmatamento.

“Se você for mais rigoroso com a grilagem de terras (falsificação de documentos para, ilegalmente, tomar posse de terras devolutas ou de terceiros),

a gente pode reduzir as nossas emissões com relativa velocidade. Precisamos de uma política pública para o meio ambiente pautada na análise científica e na nossa realidade”, defende.

Onde surge o problema para Gesner? De acordo com o ex-presidente do Sabesp, metade da população brasileira não tem acesso a recolhas de lixo, 30 por cento da produção de água é desperdiçada e não há tratamento devido dos esgotos.

“Temos 30 milhões de brasileiros sem acesso à água tratada. Esse é um tema central para o Brasil, mas que é irrelevante para os EUA e a União Europeia. No documento que o Ministério das Relações Internacionais levou para a COP 22 (Conferência das Nações Unidas para o Meio Ambiente), em 2016, a gente não mencionava a palavra água. Felizmente esse tema entrou na pauta da política pública, com o novo marco regulatório”, esclarece.

A construção civil também representa um obstáculo grande para a conservação do meio ambiente. O economista explica que o uso inadequado de materiais, excesso de resíduos e falta de reciclagem constituem um problema.

“Enquanto a gente tiver 1500 lixões, você não tem incentivo para a reciclagem. No campo, temos um agronegócio que se beneficia da necessidade de proteger o ambiente. O problema está no ciclo perverso da grilagem. O sujeito invade a terra, queima, planta de forma amadora, depois põe gado e vende. Tudo isso mostra que a economia subterrânea ou a informalidade é a maior inimiga do meio ambiente”, diz.

No entanto, Gesner não concorda com a aplicação de leis mais rigorosas, dado que só aumenta a atração do mercado informal. Não cumprir os

requisitos torna-se vantagem ainda maior, alimentando o “ciclo perverso de informalidade e dualidade”, diz.

Para quebrar o ciclo, o economista quer rigor no mercado informal, mas benefícios para quem tem propriedade e protege a flora.

“Se a pessoa gera externalidade positiva, ela tem de ganhar alguma coisa”, seja em forma de prémio ou subsídio. Embora lamente, afirma que não adianta lutar contra certas formas de poluição se não existe estrutura necessária para a eliminar, como o lixo. “Às vezes ter metas menos ambiciosas, mas que possam fazer valer o efeito concreto é melhor. É preciso encontrar um equilíbrio”, defende.

No livro, destaca-se que o contexto em que o Brasil se insere requer um gradualismo e uma análise honesta do custo-benefício. A pauta ambiental, por muito importante e urgente que seja, tem de estar alinhada com uma agenda económica que ainda procura resolver os problemas crónicos de pobreza e desigualdade.

O processo de desenvolvimento não pode passar por um agravamento do estado do ambiente e depois, quando der frutos, passar à respetiva solução. Esse ponto de vista esbarra na falta de tempo. “Não podemos reeditar a trajetória dos países maduros. É impossível fazer a mesma trajetória hoje. O Brasil tem todas as condições para, em 10 anos, ser visto como um país líder na questão ambiental. Depende de nós, tem que ter planeamento, metas claras. E uma narrativa que é legitimada, aceita pela sociedade”, conclui.

\* Redacção



# 中國開放深化與巴西的貿易和投資關係

## Aprofundar relações

中國對深化與巴西的貿易和投資關係持開放態度，並期望這個南美最大的經濟體為其企業確保一個「非歧視性的商業環境」。

中國駐巴西大使楊萬明在接受巴西《環球報》採訪時承認，在2020年，新冠肺炎疫情為商務、貿易談判和項目技術訪問帶來「困難」，但這「只是暫時性」。

楊萬明並說，中國已在拉美開設2500多家公司，投資超過4300億美元，累計創造180多萬個就業崗位。在金融合作方面，350億美元信貸額度中已運用220億美元。

楊萬明說，在巴西，中國在農業、能源和礦業、基礎設施、電信和電力等領域累計投資逾800億美元，創造了4萬多個直接就業機會。

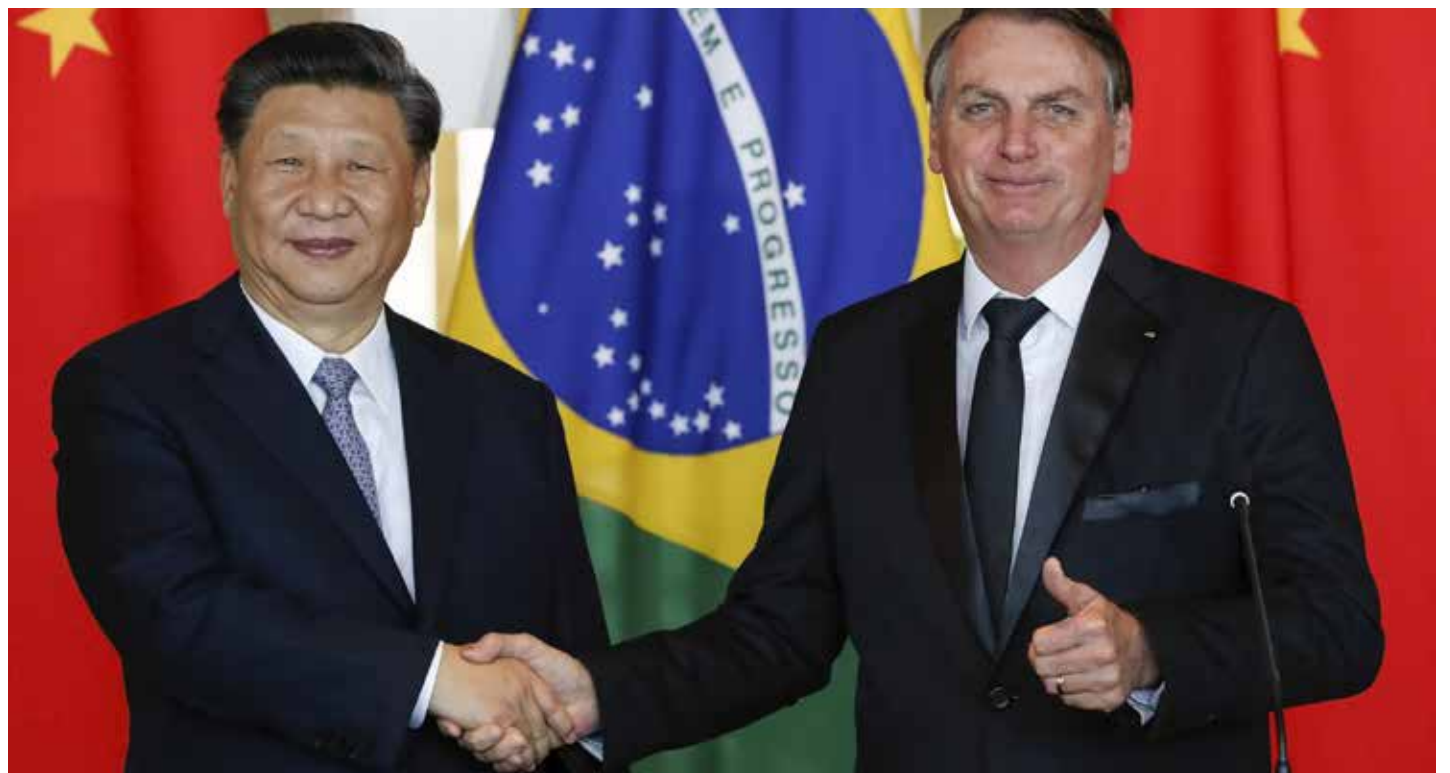
「在去年，儘管新冠疫情帶來了挑戰，但中國企業增加了在基礎設施項目、新能源、農業和其他領域的投資。這表明了中國企業家對巴西的信心和熱情。在這種疫情的背景下，鞏固和擴大這些投資更重要」。

楊萬明說：「我們希望巴方繼續為中國企業提供公正、公開、透明、無歧視的營商環境。」

這位中國外交官過去曾利用社交媒體回應博爾索納羅政府官員對中國的批評性評論，他在採訪中強調，兩國是「全球戰略夥伴」，中國打算「堅決以連貫一致的政策深化兩國關係」，

並與聯邦政府和其他實體保持「流暢的溝通和頻繁的協調」。他表示：「我們期待着同巴方一道，落實兩國元首關於雙邊關係的重要共識，鞏固和擴大務實合作。」

楊萬明說，中國經濟的增長「必將為巴西的優質產品、技術和服務提供更大的發展空間」，並邀請「更多的巴西企業擴大在華投資，特別是在新興領域的投資」。



A China está aberta a aprofundar os laços comerciais e de investimento com o Brasil e espera que a maior economia da América do Sul assegure um “ambiente empresarial não discriminatório” para as suas empresas.

Numa entrevista ao jornal brasileiro O Globo, o embaixador chinês em Brasília, Yang Wanming, reconheceu que em 2020 “a pandemia dificultou” as visitas de negócios, negociações comerciais e visitas técnicas a projetos, mas reconheceu que a situação “é momentânea”. A China abriu mais de 2.500

empresas na América Latina, investiu mais de 430 mil milhões de dólares e criou mais de 1,8 milhões de empregos em termos cumulativos na região, acrescentou Yang. Na cooperação financeira, já foram aplicados 22 mil milhões de dólares de uma linha de crédito de 35 mil milhões de dólares.

No Brasil, disse Yang, a China acumulou investimentos de mais de 80 mil milhões de USD em setores como a agricultura, energia e mineração, infraestruturas, telecomunicações e eletricidade, criando mais de 40 mil postos de trabalho diretos.

“No ano passado, apesar dos desafios colocados pela pandemia, as empresas chinesas aumentaram os investimentos em projetos de infraestruturas, nova energia, agricultura e outros campos. Isto demonstra a confiança e o entusiasmo que os empresários chineses têm no Brasil. No contexto da pandemia, é ainda mais pertinente consolidar e expandir estes investimentos”, acrescentou o diplomata.

E acrescentou: “Esperamos que o lado brasileiro continue a proporcionar às empresas chinesas um ambiente de negócios im-

parcial, aberto, transparente e não discriminatório”.

O diplomata chinês, que no passado utilizou os meios de comunicação social para responder aos comentários críticos sobre a China de membros do Governo do Presidente Jair Bolsonaro, sublinhou na entrevista que os dois países são “parceiros estratégicos globais” e que a China pretende aprofundar essas relações “com uma política coerente” e manter “uma comunicação fluida e uma coordenação frequente com o Governo federal” e outras entidades.

“Esperamos trabalhar com o

lado brasileiro para implementar o importante consenso dos dois chefes de Estado sobre as relações bilaterais, para consolidar e expandir a cooperação pragmática”, afirmou.

O crescimento da economia chinesa “irá certamente proporcionar ao Brasil um maior espaço para os respetivos produtos, tecnologias e serviços de qualidade”, disse Yang, convidando “mais empresas brasileiras a expandir os investimentos na China, especialmente em setores emergentes”.

CLbrief (經編輯 Editado)



# 亞洲競爭令「葡國製造」口罩陷入危機

## Concorrência asiática põe em risco máscaras 'made' in Portugal

ILÍDIA PINTO | 金錢世界 DINHEIRO VIVO \*

由於缺乏設備，導致葡萄牙在疫情初期開始時，支持數百個新項目上馬。從中國運抵的材料使得成品價格難以壓低。工廠正逐步走向關閉。一年前，購買外科口罩幾乎是無法完成的任務。作為世界上此類產品最大的生產國，中國禁止外銷，當然，僅有很少部份的銷售是全部供應醫院。在花費了數百萬歐元投資口罩的一年後，市場上充滿了中國產口罩，而投資人只能為此感到遺憾。工廠關閉潮即將到來。Vencer o Momento工廠的Pedro Nicolau表示：「這是一場持久的日常鬥爭，我們無法與中國口罩的價格競爭」。OH Máscaras公司的Carlos Alexandre Brito稱：「若歐洲沒有保護自身利益和納稅人的方式的話，我們無法在存在不公平競爭的情況下繼續這個項目」。

我們可以通過以下數據更好地瞭解情況，2020年4月，當首批一次性口罩終於開始在超市銷售時，一盒50片的價格為26.99歐元，平均每個口罩約54歐分。如今，同一商品的價格為3.09歐元，每個口罩的價格略高於6分。的確，這些產品的增值稅率已從23降至6%，但最大的區別還是在於最終的販賣價格。你只需要瞭解到有些公司在以每個口罩2歐分的價格參與公開招標就可以明白如今的情況。有些價格甚至更低。

在新冠疫情的背景下，創立了兩個獨特的激勵系統，支持那些旨在想要建立、加強或恢復生產抗疫商品和服務能力的公司。而根據經濟部的資料，共

發佈了三份提交申請通知，其中兩份是生產創新領域，另一份涉及研發專案。

就生產創新而言，資料顯示有1400多項申請，其中675項已獲批准，對應的投資總額為3.426億歐元，獎勵為2.506億歐元，不需退還。行業知情人士確信有人賺了很多錢，但也有人處境艱難，因為他們將永遠無法與價格2歐分甚至更低的中國口罩競爭。他認為，問題在於沒有注意評估必要的產能，而現在的市場不足以支撐所有人。

葡萄牙BorgstenaTextile公司是位於內拉什(Nelas)的一家專門從事汽車行業面料生產的企業，投資了360萬歐元（其中290萬歐元是由Feder資助的），作為尋找汽車市場替代的一種方式，而且也在開發醫療領域的新業務。必須首先分析市場的關鍵點，特別是歐洲缺乏製造口罩的原材料。因此，這項投資也涵蓋了這一領域，包括生產熔噴無紡布（用於口罩過濾的材料），並裝設了一個小型實驗室以控制產品的品質。

「進展並不理想，因為我們建立業務初期的設想是相信歐洲框架將會有所變化，轉向推動在衛生領域的內部自給自足戰略，但未得到實現。」該企業負責人Joaquim Albuquerque說道。他提到，自8月以來，口罩價格開始大幅下跌。他強調：「中國是世界上最大的口罩生產國，甚至在2020年還增加了產能，導致價格跌到了5歐分以下，而這是歐洲產口罩無法承受的價格，因為這個價格幾乎無法覆蓋運營成本。」



2020年5月，在奧利維拉醫院從零開始創建的OH Máscaras公司實行三班制工作，創造了27個工作崗位。他們於2020年6月開始生產，但現在已經解僱了18名員工，並承認今年夏天就會關門。Carlos Alexandre Brito稱：「每天生產超過40萬個口罩，我們需要吸引大買家，醫院和學校，但是在公開招標中，我們面臨著貿易公司的不公平競爭，而這些公司僅僅是中國口罩的仲介，就知道相關情況是怎樣了」。他認為，在使用歐洲資金為這些項目提供資金的同時，應優先考慮歐洲製造的物品：「數百萬歐元的資助就要『打水漂』，沒有未來，也沒有任何後果。」

位於奧德米拉鎮 (Odemira)

A falta de equipamentos levou o Estado, no início da pandemia, a apoiar centenas de novos projetos. Preço a que o material chega da China está a inviabilizá-los. Há fábricas em vias de fechar.

Há um ano, comprar uma máscara cirúrgica era quase tarefa impossível. A China, o maior produtor mundial destes artigos, tinha proibido a venda ao exterior e os poucos disponíveis eram, naturalmente, todos direcionados para os hospitais. Um ano depois, e com muitos milhões de euros gastos, o mercado está inundado de máscaras chinesas e quem investiu já se arrependeu. Os encerra-

mentos estão à vista. “Tem sido uma luta constante e diária, é impossível concorrer com os preços que vêm da China”, diz Pedro Nicolau, da Vencer o Momento, Lda. “Não temos como dar continuidade a este projeto, com uma concorrência tão desleal e se não houver na Europa uma forma de proteger os seus interesses e contribuintes”, diz, por seu turno, Carlos Alexandre Brito, da OH Máscaras. Para se entender melhor a situação, recorde-se que, em abril de 2020, quando finalmente começaram a ser vendidas nos supermercados as primeiras máscaras descartáveis, uma caixa de 50 unidades custava 26,99 euros. Qualquer coisa como 54 cênti-



的Vencer o Momento公司的Pedro Nicolau亦承認，還會再堅持一兩個月再關門。該公司近50萬歐元的投資旨在在農村地區創造10個工作崗位，分兩班工作，但從未達到以上規模。Pedro Nicolau稱，他對整個過程都感到「迷惑和幻滅」。他強調：「想要尋找解決方案來扭轉局勢，但這一直是令人頭痛的事情。」

Basic Stuffs - Gestão de Equipamentos Médicos公司的Pedro Pestana並不缺少醫療領域方面的經驗。實際上，他已經在該領域積累了30年的工作經驗。2020年，由於進口口罩和其他個人防護設備的困難，他決定提交一個在凱西亞斯（Caxias）地區安裝兩條生產線的專案。該項目在10月底獲得部分批准，但儘管

如此，儘管設備已經到位，然而仍無法開始生產。「因為在等待電氣安裝的合法化和認證」。該公司的戰略是在安哥拉和莫桑比克投資，並利用已經在這些市場建立的分銷管道，將其生產的口罩貼上Space Eco的品牌。馬爾科-德卡納維澤斯市（Marco de Canaveses）的紡織品企業Inarbel擁有240名員工，但從未涉足過口罩領域，

而是致力於生產醫院的工作服和其他制服，從而創立了品牌Skylab。該公司出口大量產品予西班牙公共實體，但是在葡萄牙本土卻沒有得到蓬勃發展。José Armindo Ferraz表示：「情況非常複雜，相關競爭品以完全不切實際的價格出現，我的產品價格始終無法達公開招標的水準。」位於聖德倫市（Santarém）的

公司Trim NW專門生產用於汽車行業的非織造布（TNT），得益生產用於醫院防護服和設備的TNT的生產，該公司在2020年成長了40%。2020年底，該公司的銷售額為430萬歐，其中30%來自新業務領域。自今年年初以來，對口罩的需求已降溫。Rui Lopes表示：「大量原材料來自境外，如土耳其和摩洛哥，價格極具競爭力。」



**有人賺了很多錢，但也有人處境艱難，因為他們將永遠無法與價格2歐分甚至更低的中國口罩競爭**

**Há quem esteja a ganhar muito dinheiro, mas também há quem esteja em grandes dificuldades, porque não conseguirá nunca competir com as máscaras da China, que as põe cá a dois cêntimos ou menos**

mos a unidade. Hoje, a mesma caixa custa 3,09 euros, pouco mais de seis cêntimos por máscara. É verdade que a taxa do IVA destes produtos baixou dos 23 para os 6%, mas a grande diferença está mesmo nos preços praticados. Basta ter em conta que há empresas a apresentarem-se a concursos públicos com valores unitários de dois cêntimos. E até abaixo disso. No contexto da covid-19, foram dois os sistemas de incentivos específicos criados para apoiar as empresas que pretendessem

estabelecer, reforçar ou reverter as suas capacidades de produção de bens e serviços destinados a combater a pandemia. E, segundo os dados do Ministério da Economia, foram lançados três avisos para apresentação de candidaturas, dois na área da inovação produtiva e um para projetos de I&D.

No que à inovação produtiva diz respeito, os dados mostram que houve mais de 1400 candidaturas, das quais 675 foram aprovadas, correspondentes a um investimento to-

tal elegível de 342,6 milhões e a incentivos de 250,6 milhões, não reembolsáveis. Quem conhece o setor garante que há quem esteja a ganhar muito dinheiro, mas também há quem esteja em grandes dificuldades, porque não conseguirá nunca competir com as máscaras da China, que as põe cá a dois cêntimos ou menos. O problema, defende, é que não se cuidou de avaliar qual a capacidade instalada necessária e, agora, não há mercado para todos. A Borgstena Textile Portugal,

empresa de Nelas especializada no fabrico de tecidos para a indústria automóvel, investiu 3,6 milhões de euros, dos quais 2,9 milhões financiados pelo Feder, uma forma de encontrar alternativa ao mercado automóvel, então completamente parado, mas também de desenvolver uma nova linha de negócio na área médica. Não sem antes analisar os pontos críticos do mercado, designadamente a falta de matéria-prima na Europa para fazer máscaras. E, por isso, o investimento contemplava

ainda esta área, com a produção de tecido-não-tecido meltblown (um material para uso em aplicações de filtros de máscaras), e a instalação de um pequeno laboratório vital para o controlo de qualidade dos produtos. “Não correu tão bem como queríamos, porque os pressupostos em que montámos o negócio, acreditando que haveria uma mudança do quadro europeu no sentido de promover uma estratégia de autossuficiência interna na área da Saúde, não se verificaram”, diz o administrador da



這位助理國務卿兼經濟部長表示：「我警告過，（口罩）是一個聯合市場，儘管其超出了我們的想像，但值得投注的是更專精、具有更高保護水準的東西，而這些是研發進程的成果，這樣的定位已幫助許多公司以較高的價格進入某些市場」。

\*經編輯

Hospital, chegou a laborar em três turnos, tendo criado 27 postos de trabalho. Arrancou a produção em junho de 2020 mas, entretanto, já despediu 18 pessoas e admite ter de encerrar até ao verão. “Com uma capacidade instalada para mais de 400 mil máscaras por dia, precisávamos de chegar aos grandes compradores, aos hospitais e às escolas, mas nos concursos públicos deparamo-nos com a concorrência desleal das *tradings*, que são meros intermediários da produção chinesa, sabe-se lá em que condições”, diz Carlos Alexandre Brito.

Defende que o financiamento destes projetos com o recurso a fundos europeus deveria ser acompanhado do estabelecimento de uma preferência por artigos made in Europe: “São milhões e milhões de euros de apoios que vão desaparecer, sem futuro e sem consequência”.

Também Pedro Nicolau, da Vencer o Momento, em Odeira, admite aguentar mais um mês ou dois, e dá o projeto por terminado. Um investimento de perto de meio milhão de euros, majorado por ser no interior, que pretendia criar 10 postos de trabalho, laborando em dois turnos, mas que nunca conseguiu ter volume para isso. Pedro Nicolau diz estar “desencantado e desiludido” com todo este processo. “Tem sido uma dor de cabeça constante tentar arranjar soluções para dar a volta à situação”, sublinha.

A Pedro Pestana, da Basic Staffs - Gestão de Equipamentos Médicos, não falta experiência na área da saúde. Na verdade, acumula 30 anos de trabalho no setor. Em 2020, e perante a dificuldade em importar máscaras e outros equipamentos de proteção individual, decidiu submeter um projeto para instalar duas linhas de produção em Caxias. Foi parcialmente aprovado em final de outubro, mas, mesmo assim, e apesar de já ter os equipamentos, ainda não conseguiu arrancar com a produção. “Está tudo à espera das legalizações e da certificação da instalação elétrica”.

A sua estratégia é apostar em Angola e Moçambique, tirando partido dos canais de distribuição que tem já implementados nestes mercados para aí colocar as suas máscaras sob a marca Space Eco.

A Inarbel, têxtil do Marco de Canaveses com 240 trabalhadores, nunca se meteu nas máscaras, mas dedicou-se às batas hospitalares e outros fardamentos, criando a marca Skylab. Vendeu muito para entidades públicas espanholas, mas não tem conseguido vingar em Portugal. “É muito complicado, aparecem com preços

completamente impraticáveis, nunca consegui ter preços para ir a um concurso público”, diz José Armindo Ferraz.

A Trim NW, empresa de Santarém especializada no fabrico de tecido-não-tecido (TNT) para a indústria automóvel, cresceu 40% em 2020, graças à produção de TNT para batas e equipamentos hospitalares. Fechou o ano com 4,3 milhões de faturação, dos quais 30% assegurados pela nova área de negócio. Desde o início do ano, a procura arrefeceu. “Há muito material a chegar de fora, da Turquia e de Marrocos, a preços muito com-

petitivos”, diz Rui Lopes. “Fui alertando que isto [das máscaras] era um mercado conjuntural - embora se esteja a prolongar além do que imaginávamos - e que o que valia a pena era apostas nas coisas mais elaboradas, com níveis de proteção mais elevados e que resultam de processos de investigação e desenvolvimento, um posicionamento que ajudou muitas empresas a entrar em alguns mercados com preços mais elevados”, diz o secretário de Estado Adjunto e da Economia.

\*Editado



empresa, Joaquim Albuquerque. Desde agosto, refere, os preços começaram a baixar drasticamente. “A China é o maior produtor de máscaras do mundo e ainda aumentou essa capacidade instalada em 2020, fazendo com que o preço tenha caído abaixo dos cinco centimos, valores que não são comportáveis na Europa, porque não cobrem praticamente os custos operacionais”, sublinha.

Também a OH Máscaras, uma unidade criada de raiz, em maio de 2020, em Oliveira do

# 未來就在這裡

# O FUTURO... AQUI

**澳門平台**  
**Plataforma**

[www.plataformamedia.com](http://www.plataformamedia.com)

**超越報紙界限 > 一個全新認知的平台**  
**Mais que um jornal > Uma plataforma de entendimento**

廣告



# 老齡化浪潮：不被理解的臨終關懷服務

## Cuidados paliativos ainda pouco compreendidos

陳青冰 CHEN QINGBING | 新華社 XINHUA

**蔡**奶奶曾是一名文藝工作者，年輕時愛好唱歌、跳舞。晚年患病後，她喪失了語言和行動能力。聽病房內嘀嗒作響的點滴聲、看頭頂上潔白的天花板，成了她唯一的「娛樂」。

在蔡奶奶快90歲的時候，她的女兒請來社工周燦，為其提供臨終關懷服務。從此，病房裡不再是重覆的寂靜。蔡奶奶身邊時不時就會有志願者過來表演節目。蔡奶奶90歲生日當天，周燦特地在天花板貼上生日裝飾，並邀請蔡奶奶的親朋好友過來，一同為她慶祝生日。

周燦注意到，在張貼裝飾的過程中，蔡奶奶眼睛睜得大大的，眼角略微濕潤。生日活動結束後，蔡奶奶的女兒激動地握著周燦的手說：「太感謝你們了。我剛剛摸我母親手的時候，甚至感覺她手動了一下。」

「還有，家裡人也不再誤會我了。」蔡奶奶的女兒深呼了一口氣。周燦聽懂了這句話裡的深意。她明白，自己所從事的臨終關懷服務，有些人不一定理解和接受。

在中國，許多地區的臨終關懷產業仍處在探索階段。以重慶為例，提供這項服務的機構不多，欠缺統一的標準和完整的系統。

2016年，24歲的周燦大學畢業後進入重慶市第一社會福利院，負責臨終關懷工作。那時福利院內的臨終關懷工作剛剛推出3個月。同事每每給家屬介紹，家屬非但不能接受，甚至會對臨終關懷感到忌諱與抵觸。

雖然感到委屈，同事還是堅持了下來，並且帶著周燦一起改善溝通方式。後來，她們在介紹的時候刻意避開了「臨終」，只提「關懷」。「我們這項服務是免費的，主要是關懷老人，目的是在藥物治療的同時，改善老人的心情。」在工作的五年裡，周燦也越發感受到，臨終關懷不僅是一種服務，更代表著一種生死觀。「我們認為，對於生命終末



期的老人來說，生命的維度比長度更重要。我們希望老人能夠體面地離去，盡可能在最後的時光裡實現更多心願。」周燦說。

周燦表示，很多人誤以為臨終關懷只是處理老人的身後事，但其實這是一項長達數月或一年的人文關懷服務。社工也不是志願者、義工，而是一份正式的工作。

社工與醫生、護士、護工合作，將臨

終關懷服務細化到日常探訪、心願實現、文娛互動、醫療支持等具體項目。同時，社工也會根據不同老人的需求，聯繫不同的社會資源，盡可能滿足老人的心願。

「其實老人們的心願很簡單，有的可能只是想喝一口橙汁。」周燦表示，社工們付出微小的行動，老人們也會給出「微小」的反饋。「他們有的原本大喘著粗氣，但是聽到音樂後氣息會明顯平

和；有的手已經顫顫巍巍，但仍要堅持給你抓一把糖。」

五年來，周燦和同事們一共服務了一百多位老人。除了老人們和家屬的認可，中國社會即將面對的老齡化浪潮，讓周燦感受到這項服務的必要性。

如今，中國的老齡人口已經有兩億六千萬。「不論是老人的情感需求，還是中國社會的現實需求，我認為臨終關懷都是必要的。」周燦說。📍



Cai era uma mulher ligada às letras que adorava cantar e dançar quando era jovem. Depois de ter adoecido, já em idade avançada, deixou de conseguir falar e movimentar-se sozinha. O único “entretenimento” na vida desta idosa era ouvir o som da máquina de soro, enquanto olhava para o teto branco do quarto de hospital.

Quase a chegar aos 90 anos, a filha deixou-a a cargo de Zhou Can, uma funcionária ligada ao serviço de apoio social. Desde então que deixou de viver no silêncio. De vez em quando alguns voluntários visitam-na para uns pequenos espetáculos no quarto.

No dia em que celebrou 90 anos, Zhou Can decorou o teto com adornos de feliz

nou a universidade e começou a trabalhar na primeira organização social em Chongqing, onde era responsável pelo serviço de cuidados paliativos. Na altura era um serviço que o centro tinha introduzido apenas há três meses. Os colegas encontravam resistência por parte das famílias, que não conseguiam aceitar o serviço, como se os cuidados paliativos fossem um tópico altamente sensível.

Mesmo assim, os colegas persistiram, e trouxeram Zhou Can para ajudar a comunicar. Zhou Can explicou que os cuidados paliativos são isso mesmo, “cuidados”. “O nosso serviço é gratuito. Tomamos conta maioritariamente de idosos, e procuramos animá-los com a ajuda de alguma medicação”, diz.

Ao longo e cinco anos de trabalho, Zhou

conforme as necessidades dos doentes, procurando ao máximo satisfazer os respetivos pedidos.

“Os desejos dos idosos são na verdade muito simples. Alguns pedem apenas para beber um sumo”, assinala. Zhou Can confirma que os idosos reagem sempre, até aos pequenos gestos dos funcionários. “Mesmo alguns que parecem estar com dificuldades em respirar acalmam quando ouvem música. Alguns, mesmo tremendo, não deixam de querer oferecer-nos uma mãozinha cheia de doces”, atira.

Ao longo dos últimos cinco anos, Zhou Can e restantes colegas já cuidaram de mais de uma centena de idosos. Além do reconhecimento dos mesmos e das famílias, a recente onda de envelhecimento na China faz com que Zhou Can acredite na necessidade deste tipo de serviços.

Atualmente a China conta com uma população idosa de 260 milhões. “Quer seja para dar resposta às necessidades emocionais dos idosos ou às necessidades práticas da sociedade chinesa, os cuidados paliativos são extremamente necessários”, conclui Zhou Can. 🍷

“

我們這項服務是免費的，主要是關懷老人，目的是在藥物治療的同時，改善老人的心情

周燦

O nosso serviço é gratuito. Tomamos conta maioritariamente de idosos, e procuramos animá-los com a ajuda de alguma medicação

Zhou Can



aniversário e convidou alguns dos amigos e familiares para celebrar com Cai.

Zhou reparou logo nos olhos abertos e molhados de Cai enquanto decorava o quarto. No final da festa de anos, a filha segurou na mão da cuidadora e disse-lhe: “Estou extremamente agradecida. Até senti a mão da minha mãe mexer um pouco quando a segurei”.

“As pessoas em casa já me compreendem”, admite a filha com um suspiro. Zhou Can entendeu imediatamente o que a filha queria dizer. A cuidadora tem consciência de que muita gente não apoia o serviço de cuidados paliativos prestados a idosos.

Em muitas partes do país esta é uma área ainda em desenvolvimento. Em Chongqing, por exemplo, poucas organizações oferecem este tipo de serviço, não existindo um sistema completo e uniformizado.

Em 2016, Zhou Can, com 24 anos, termi-

Can cada vez compreende melhor que o que faz é mais do que um serviço, representa uma perspetiva sobre a vida e a morte. “Acreditamos que no que diz respeito aos idosos em fim de vida, a qualidade de vida é mais importante do que o tempo. Queremos que estes morram com dignidade e possam usufruir ao máximo dos últimos dias de vida”, afirma Zhou Can.

Zhou admite que muita gente vê este serviço como apenas uma forma de tomar conta dos idosos à espera da morte, quando é na verdade um cuidado que pode durar desde vários meses até alguns anos. Este serviço social é um trabalho normal. Trabalhadores sociais podem também ser médicos e enfermeiros, e os cuidados paliativos incluem ainda visitas diárias, realização de desejos dos doentes, atividades de entretenimento e apoio médico. Estes funcionários entram também em contacto com diferentes recursos sociais

承傳中國詩詞文化，  
推動格律詩在澳門的發展

官樂怡基金會

萬里河山萬載詩

澳門二龍喉詩友會成立兩周年詩書展

7.04.2021

poetry travels thousands of miles  
timelessly in our grand country

inherit the culture of  
chinese poetry and  
promote the development of  
metrical poetry in macau

展覽期 exhibition duration . 07\_17/04/2021 . 開場 opening 4 PM

www.ruicunha.org

www.2lhc.org

官樂怡基金會 澳門二龍喉詩友會

官樂怡基金會 澳門二龍喉詩友會

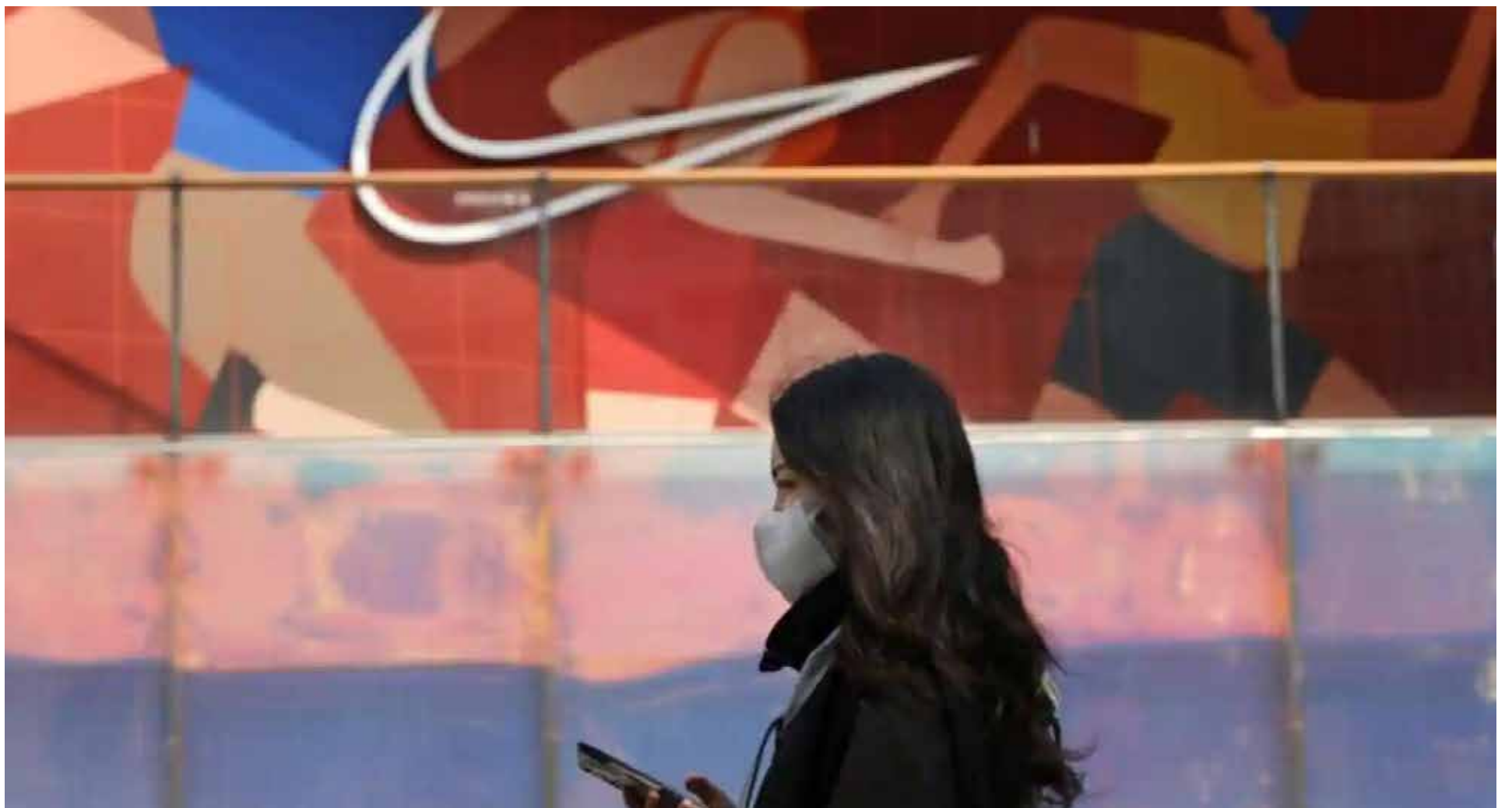
PUB



# 西方品牌不明智地成為了貓爪

## Marcas ocidentais são insensatas ao assumirem dores alheias

馬意駿 MARIO CAVOLO \*



如果我們對商業或生活有哲學的態度，我們就會意識到，我們所做的選擇是試圖在我們作為公司或個人想要的東西與其對我們所生活的社會和周圍人的影響之間取得平衡。例如，在人權和自由方面，安全權和追求更好生活的權利聽起來很有吸引力。但是有些人覺得他們的個人權利高於他們所生活的社會的需求和利益。你的個人權利比其他任何事情都重要，這是新自由主義思想癌變的標誌，這導致混亂和不穩定。為什麼？因為你最終堅持認為自己有權利做自己想做的事情，而最終踐踏了他人的權利，僅僅因為你認為這是對的。特別是，對於在全球市場上為消費者提供

產品和服務的品牌來說，這樣的選擇和優先事項可能會變得更加複雜。有時，一個品牌覺得必須發表政治聲明或回應對其新廣告引發的批評。當這種情況發生時，品牌可能會發現自己，不管是好是壞，都面臨憤怒的消費者抵制該品牌的浪潮，導致數百萬美元的收入及商譽的潛在損失。在中國，不乏這樣的故事。像Dolce & Gabbana等公司從中吸取了教訓：消費者威脅抵制他們的產品，反對以「使用筷子吃意大利美食」的廣告，宣傳品牌在上海舉行時裝秀的文化不敏感影片。包括達美航空（Delta Air Lines）和美國航空（American Airlines）等航空公司，以及時裝品牌Zara，也因為誤將

台灣稱為一個國家，而非中國的一部分陷入困境。

請我們不要忘記，這些全球品牌聘請聲譽卓越且昂貴的公關企業，幫助他們在傳播的世界中導航，向公眾傳遞其「信息」。因此，人們自然會認為全球品牌不會犯愚蠢的錯誤，這被視為西方背信棄義的宣傳運動的一部分，指責中國犯下一系列假定的罪行，包括對維吾爾族的種族滅絕和強迫勞動、強迫墮胎和強迫絕育。然而，從H&M和Nike遭到抵制的消息來看，外國品牌似乎永遠無法感受到中國消費者的脈搏。首先，他們不知道新疆維吾爾族人口在過去40年來增長了25%，維吾爾族穆斯林社區因為享受優惠政策而興旺

發達。這樣的好消息並不能阻止那些別有用心的人繼續抹黑和妖魔化中國的一切。讓我們來看看上週的H&M的劇情。一些H&M管理層認為，通過發表「官方」聲明稱對中國進行不實指控是個好主意，該聲明稱，雖然公司從中國消費者的口袋裡獲得了巨大利益，但他們絕對不相信中國政府關於新疆維吾爾族的棉田工人不是奴工的說法。也許H&M認為中國和美國一樣，黑人奴隸被迫在棉花種植園工作。雖然H&M的聲明是在去年發表，也沒有大肆宣傳，但上週歐盟和英國做出了丟臉的決定，正式制裁一些不存在的違法行為的中國政府官員，這起到了催化劑的作用，因為中國人民和中國政府再也不能夠



**S**e tivermos uma abordagem filosófica dos negócios ou da vida perceberemos que as escolhas que fazemos são uma tentativa de encontrar um equilíbrio entre o que queremos como empresas ou indivíduos e o respetivo impacto na sociedade em que vivemos e nas pessoas que nos rodeiam. Por exemplo, em matéria de direitos humanos e de liberdade, o direito à segurança e o direito a uma vida melhor soam muito atrativos. Mas algumas pessoas sentem que os respetivos direitos individuais se sobrepõem às necessidades e interesses da sociedade em que vivem. Que os direitos individuais são mais importantes do que qualquer outra coisa é a marca do pensamento neoliberal canceroso e o que leva ao caos e à instabilidade.

**事實是，中國是世界上最安全、最穩定、最成功、最有能力的國家**

**O facto é que a China é o país mais seguro, mais estável, bem-sucedido e capaz do mundo**

容忍這些應受到譴責的侮辱。一些西方國家試圖將這種應受譴責的對華政治宣傳升級，必然會達到這種地步，在中文這被稱為「踩界」，普通話就是「過份了」。中國政府和人民駁斥了這些誣陷，中國政府對一些提出誣陷的英國政客和組織實施制裁是正當的選擇。在這艘正義之帆上充當風帆的中國網民，現在也站起來保衛中國，抵禦傳播虛假新聞和誣陷。保持沉默和謙卑，像聖經所說的那樣轉過另一面臉的時代已經過去了。面對不斷的誹謗，保持沉默不是一個選擇。事實是，中國是世界上最安全、最穩定、最成功、最有能力的國家。其已經崛起成為一個新的世界領袖，並認真對待這一責任。中國也是一個將不再遭受侮辱的國家。

\* 作者是定居中國的美國作家，中國與全球化中心高級研究員

Porquê? Porque acabam por pisar os direitos dos outros, insistindo que têm o direito de fazer o que querem, simplesmente porque pensam que está certo. Em particular, para as marcas que fornecem produtos e serviços aos consumidores num mercado global, essas escolhas e prioridades podem tornar-se muito mais complicadas. Por vezes, uma marca sente-se obrigada a fazer uma declaração política ou a responder a críticas contra uma publicidade que desencadeou uma controvérsia. Quando isso acontece, a marca pode ter, para o bem ou para o mal, de enfrentar uma maré de consumidores irados que a queiram boicotar, levando a uma potencial perda de milhões de dólares em receitas e boa vontade.

Na China, não faltam histórias dessas. Empresas como a Dolce & Gabbana aprenderam isto da pior forma quando consumidores ameaçaram boicotar produtos da marca em protesto contra imagens que manifestavam insensibilidade cultural ao promoverem um desfile em Xangai com anúncios de “pauzinhos”. Companhias aéreas, designadamente a Delta e a American, e a retalhista de moda Zara também se meteram em problemas por se referirem erroneamente a Taiwan como um país e não como uma parte da China.

Não esqueçamos que as marcas globais contratam agências de relações públicas altamente conceituadas e caras para as ajudar a navegar pelo mundo da comunicação e fazerem chegar a “mensagem” ao público em geral.

Portanto, é natural assumir que as marcas globais não cometeriam o erro tolo de serem vistas como parte da traiçoeira campanha de propaganda ocidental de acusar a China de uma série de supostas ofensas, incluindo o genocídio da minoria uigur, o trabalho forçado, o recurso ao aborto forçado e a esterilização forçada na região autónoma de Xinjiang. A julgar pelas notícias do boicote à H&M e à Nike parece, contudo, que as marcas estrangeiras podem nunca conseguir sentir o pulso dos consumidores chineses. Para começar, não sabem que a população uigur em Xinjiang cresceu 25 por cento nos últimos 40 anos e a comunidade muçulmana uigur tem vindo a prosperar devido às políticas preferenciais de que goza. Estas boas notícias não param aqueles que têm segundas intenções de continuar os esforços de difamação e demonização de tudo o que é chinês.

O que nos leva ao episódio da H&M

da semana passada. Alguns executivos de H&M pensaram que seria uma boa ideia fazer falsas acusações contra a China, emitindo uma declaração “oficial” a dizer que, embora a empresa retire enormes benefícios das compras realizadas pelos consumidores chineses, não confia, em definitivo, na declaração do Governo de Pequim a negar que os trabalhadores dos campos de algodão uigures em Xinjiang sejam escravos. Talvez a H&M pense que a China é como os Estados Unidos quando os escravos negros eram forçados a trabalhar nas plantações de algodão.

Apesar de a declaração da H&M ter sido emitida sem grande alarido, a vergonhosa decisão da semana passada da União Europeia e do Reino Unido de sancionar oficialmente alguns funcionários do Governo chinês por ofensas inexistentes atuou como catalisador do que se seguiu, porque o povo e o Governo chineses já não podem tolerar estes insultos repreensíveis.

A tentativa de alguns países ocidentais de escalar esta propaganda política cen-

surável contra a China, levou o país a chegar a este ponto, conhecido na língua chinesa como “passar dos limites” que, em mandarim, se diz *guofen le*.

O Governo e o povo chineses refutaram as falsas acusações e Pequim optou, legitimamente por retaliar e impor sanções a alguns políticos e organizações britânicas, de onde partiram as acusações. Os internautas, que atuam como vento nesta vela tensa, também se levantaram agora para defender a China contra quem propaga notícias falsas e falsas acusações.

O tempo do silêncio e da humildade, de dar a outra face, como diz a Bíblia, desapareceu. Ficar em silêncio não é uma opção face a uma calúnia contínua. O facto é que a China é o país mais seguro, mais estável, bem-sucedido e capaz do mundo. Ergueu-se para se tornar um novo líder mundial e leva essa responsabilidade a sério. É também um país que já não sofrerá insultos.

\* Escritor americano a viver na China e membro sénior do Center for China & Globalization

**Aprender Português através das artes**  
**PORTUGARTE**  
 通過藝術活動學葡  
**Learning Portuguese through the arts**

**2**

**10/04 - 26/06/2021**  
 SÁBADOS | 逢週六 | SATURDAYS  
 10AM - 12PM

LOCAL | 地點 | VENUE:  
 ESCOLA PORTUGUESA DE MACAU | 澳門葡文學校

PROPINA | 費用 | FEE:  
 MOP 1,650.00 (SÓCIO | 會員 | MEMBER)  
 MOP 1,850.00 (NÃO SÓCIO | 非會員 | NON MEMBER)

IDADE | 年齡 | AGE:  
 ALUNOS DO K3 (JARDIM DE INFÂNCIA) E 1º E 2º ANO DO 1º CICLO  
 K3 STUDENTS (KINDERGARTEN) & PRIMARY SCHOOL P1 AND P2  
 幼稚園K3、小學P1、小學P2

MORADA | 協會會址 | ADDRESS:  
 RUA PEDRO NOLASCO DA SILVA, N. 28 RAE DE MACAU | 澳門伯多祿局長街二十八號

TEL | 電話 (853)28 726 828 FAX | 電話 (853)28 726 818 EMAIL | 電郵 PORTUGAL@MACAU.CTM.NET

ORGANIZAÇÃO | 主辦單位 | ORGANIZATION: CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡萄牙之家  
 MÓDULO | 模塊 | MÓDULO: ESCOLA PORTUGUESA DE MACAU 澳門葡文學校  
 PARCENHO | 贊助 | UNICO: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAÍ



# 葡萄牙黃金居留最新修訂

## As recentes alterações à Lei dos vistos Gold

柯天熙、王苑誌 TIRSO OLAZÁBAL/UN I WONG\*

有關葡萄牙黃金居留法律的修訂，長久以來一直議論紛紛，最終，千呼萬喚始出來，葡萄牙政府正式在2021年2月21日公佈了第2021/14號法令，對2007年7月4日的第23/2007號法律，亦即是黃金居留法律作出了修改。根據2020年葡萄牙國家預算案中的闡述，黃金居留法律被提出修訂動議，原因是政府冀將黃金居留法律的設立目的，強調定位在促進外國人在低人口密度地區的

投資、都市更新、文化遺產保育以及提升環境和社會價值等重點工作上。

新修訂的黃金居留法律主要集中在兩方面作出修改：一、房地產；二、資本轉移。

首先，關於前者—房地產部分，投資居住用途的物業單位，只接受投資在馬德拉和亞速爾群島，以及內陸特定地區。然而，在葡萄牙主要城市里斯本及波爾圖的非居住用途物業單位，例如作商業、服務、工業用途的不動產，

則維持原來的最低投資金額，故此，在一定程度上，仍然備受投資者的青睞。

其次，關於後者—資本轉移部分，投資基金或私募股權基金、收購當地公司或加強當地公司的股本、國家科技體系中公共或私人科研機構的研究活動，上述三種渠道的資本投資移民方式，將由現時最低要求的350萬歐元，提升至500萬歐元，而銀行存款的資本轉移，則由原來最低要求的100萬歐元，提升至150萬歐

元。縱使投資最低金額稍有提升，但是，對比其他國家的移民政策，仍算是比較低廉。

有關的新修訂將延至2022年1月1日正式生效，而新法只針對於在生效期後新遞交的申請者，對於2022年1月1日前已獲批的舊申請者，或2022年1月1日前已遞交申請，但在生效期後才獲批的申請者而言，其居留的審批及續期，一律不受任何影響。

葡萄牙黃金居留法律自2012年問世起，一直大力推動著葡萄牙

的經濟發展，同時亦為葡萄牙各行各業注入新的動力。雖然如上文所述，政府對黃金居留法律作出了一系列的修改，但值得關注的是，最廣受移民客戶歡迎的投資項目—房地產—仍依舊保留，再者，每年不少於七天的「移民監」要求，亦繼續維持不變，使得葡萄牙移民仍從各國嚴格的移民監要求中脫穎而出。

\*MdME Lawyers合夥人柯天熙及特別顧問王苑誌

As potenciais alterações ao Programa Golden Visa suscitaram uma longa discussão até 12 de Fevereiro de 2021, quando as tão esperadas alterações foram oficialmente publicadas pelo Decreto-Lei n.º 14/2021 (“Decreto-Lei”), que altera a Lei n.º 23/2007, de 4 de Julho de 2007, também conhecida como Lei dos vistos Gold.

As alterações aprovadas foram introduzidas em resposta ao Orçamento de Estado Português para 2020, que autorizou o Governo a rever a lei dos vistos Gold para efeitos de promoção de investimentos em regiões de baixa densidade populacional, requalificação urbana, património cultural e atividades com elevado valor ambiental ou social, entre outros.

O novo diploma traz alterações tanto (i) ao investimento imobiliário como

(ii) à transferência de investimento de capital.

No primeiro caso, o investimento em propriedades residenciais só será possível para propriedades localizadas nas ilhas da Madeira e Açores e em certas zonas interiores de Portugal. No entanto, os investimentos imobiliários em propriedades não residenciais (isto é, comerciais, de serviços ou industriais) continuarão a ser possíveis nas cidades de Lisboa e Porto (isto é, as principais cidades de Portugal) com os mesmos montantes mínimos de investimento, o que continua a ser muito atrativo. Enquanto, no segundo caso, exceto para a transferência de capital para uma conta bancária portuguesa, cujo montante será aumentado de EUR 1.000.000,00 para 1.500.000,00, o montante mínimo de investimento para transferência de capital será aumen-

tado para EUR 500.000,00 (atualmente EUR 350.000,00) em relação aos investimentos em (a) fundo de investimento ou fundo de private equity; (b) incorporação de uma empresa portuguesa ou reforço do capital social; e (c) investigação conduzida por uma instituição acreditada do sistema científico e tecnológico nacional. Apesar do ligeiro aumento dos montantes mínimos de investimento, estes são ainda baixos quando comparados com o esquema de imigração de outros países.

A data em que as alterações entrarão em vigor foi prorrogada para 1 de Janeiro de 2022, e estas só serão aplicáveis a novos pedidos apresentados a partir desta data e não afetarão (i) nem as autorizações de visto Gold concedidas antes de 1 de Janeiro de 2022 e as respetivas renovações, nem (ii) as autorizações de visto Gold concedidas após 1

de Janeiro de 2022, cujos pedidos foram apresentados antes de 1 de Janeiro de 2022 e as respetivas renovações.

A Lei dos vistos Gold, desde a primeira introdução em 2012, tem sido um motor para o crescimento da economia portuguesa e um fator importante para a dinâmica do país em vários setores de atividade. Apesar das referidas alterações ao programa Golden Visa, é de notar que o tipo de investimento mais atrativo - imobiliário - continuará a ser elegível, e a manutenção do período mínimo de estada de 7 dias em média por ano continuará a fazer uma diferença importante quando comparado com o esquema de imigração de outros países com requisitos mais rigorosos a este respeito.

\* Tirso Olazábal (sócio) e Un I Wong (conselheira especial) da MdME Advogados



MARTINA VALENTINI / HANDOUT VIA REUTERS

1



AMANDA HIBBARD, KATE FOTHERINGHAM / VIA REUTERS

2



3

BRUNA PRADO / AP PHOTO



4

AARON FAVILA / AP PHOTO



1

**意大利** 一名年輕學生在卡爾德斯鎮上的一個牧場參加遙距課程

**ITÁLIA** Uma jovem estudante assiste às aulas à distância num campo de pastagem em Caldes

2

**澳洲** 一對新人在麥格理港的一座被洪水淹沒的橋前擁吻

**AUSTRÁLIA** Noivos beijam-se em frente a uma ponte inundada em Port Macquarie

3

**巴西** 在里約熱內盧，一對身穿太空衣的情侶沿着海灘散步

**BRASIL** Em Rio de Janeiro um casal vestido de astronauta caminha junto à praia

4

**菲律賓** 在馬尼拉工作的建築工人

**FILIPINAS** Trabalhadores numa construção em Manila



澳門平台  
Plataforma

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 陳嘉俊 Dinis Chan • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Biltrero • 高級編輯 editor senior: 陳忠賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 宋文娣 Wendi Song • 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria 商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



## 新澳門學社關注澳廣視事件 冀保障新聞自由 ASSOCIAÇÃO CONCENTRA-SE JUNTO À TDM PELA LIBERDADE DE IMPRENSA

**大** 澳廣視管理層早前要求葡英記者不能報導違反中央政府及澳門特區政策而引發的風波再度發酵，新澳門學社計劃於本週日（4日）在澳廣視總部外發起集會，以支持專業而有良知的新聞工作者。新澳門學社副理事長蘇嘉豪向《葡新社》透露：「我們已經通知了警察，到目前為止還未有反對意見。」新澳門學社在一份聲明中呼籲：「新聞自由，是法律保障的基本權利，是表達自由的重要載體，是澳門特區的珍貴資產。」澳廣視管理層於3月10日在內部會議上告知記者，禁止他們報導違背中國和澳門政府的政策。📍

**A** Associação Novo Macau convocou para este domingo reunião de apoio à liberdade de imprensa em frente à sede da Teledifusão de Macau (TDM), na sequência de uma diretiva da empresa a exigir aos jornalistas dos serviços em língua portuguesa e inglesa uma linha editorial patriótica. “Já notificámos a polícia e não houve nenhuma objeção até ao momento”, disse à Lusa o mais jovem deputado do território, Sulu Sou, que é também vice-presidente da associação. “A liberdade de imprensa é um direito fundamental protegido por lei, um veículo



importante para a liberdade de expressão, e um bem precioso de Macau”, lê-se num comunicado da associação a convocar a concentração.

A administração da TDM informou a 10 de março os jornalistas, através da direção de informação, que estes estariam proibidos de divulgar informação e opiniões contrárias às políticas da China e do Governo de Macau. 📍

## 澳門要求美國停止干涉本地事務 Macau pede aos EUA para não interferirem nos assuntos locais

**澳** 門特區政府就美國國務院本週發表的《2020年度國別人權報告》表示「堅決反對」，並要求美方停止干涉澳門事務和中國內政。澳門特區政府發出新聞稿表示：「美方所謂《國別人權報告》涉澳門內容肆意顛倒黑白，充滿政治偏見，我們堅決反對。」新聞稿並稱：「美國自身人權問題嚴重，根本沒有資格說三道四、指手劃腳。我們敦促美方摒棄冷戰思維和意識形態偏見，停止干涉澳門事務和中國內政。」《國別人權報告》指出，澳門2020年的主要人權問題包括干預和平集會及言論自由，例如禁止六四集會及取消六四展覽。📍



**O** Governo manifestou “firme repúdio e oposição” ao relatório anual sobre direitos humanos publicado esta semana pelo Departamento de Estado norte-americano e pediu aos EUA para pararem de interferir nos assuntos do território e da China. “Na secção que diz respeito a Macau, o relatório inverte intencionalmente os factos, ignora a realidade e está repleto de

comentários tendenciosos e de preconceitos políticos. Por essa razão, a RAEM manifesta o mais firme repúdio e oposição”, lê-se num comunicado do Executivo à imprensa. E conclui: “Os Estados Unidos da América têm sérios problemas de direitos humanos e não lhe reconhecemos o direito para tecer comentários irresponsáveis e proferir acusações infundadas. Exortamos os EUA a abandonar a mentalidade da guerra fria

e o preconceito ideológico e a parar de interferir nos assuntos de Macau e nos assuntos internos da China”. Os Estados Unidos indicaram que entre os principais problemas de direitos humanos em Macau em 2020 estão interferências em reuniões pacíficas e na liberdade de expressão, como a proibição de uma vigília sobre Tiananmen e o cancelamento de uma exposição. 📍

## 本澳博彩收入增長 Receitas do jogo a crescer

**與** 2020年同期對比，澳門3月份博彩收入增加逾一倍，是自新冠疫情爆發以來博彩收入單月最高。博彩監察協調局公佈，3月份全澳博彩毛收入83.06億澳門元，按年增加58%，但與2019年同期博彩毛收入258億澳門元相比仍相差甚遠。澳門是世界賭博之都，是全中國唯一合法賭博的城市。2019年澳門博彩收入為2,942億澳門元。📍

**A**s receitas do jogo em Macau mais do que duplicaram em março, comparativamente a igual mês de 2020, sendo este o melhor desempenho mensal dos casinos locais desde o início da pandemia, há mais de um ano. No mês em análise, a indústria contabilizou 8,3 mil milhões de patacas, mais 58 por cento face a março do ano anterior, mas ainda longe dos resultados do mesmo mês de 2019, quando arrecadou 25,8 mil milhões de patacas. Macau, capital mundial do jogo, é o único local em toda a China onde o jogo em casino é legal. Em 2019 obteve receitas de 292,4 mil milhões de patacas. 📍